



# د افغانستان اسلامي جمهوریت

## د عدلیې وزارت

# سرمېچنیک

۱- کنوانسیون مربوط به وضع پناهندگان (۲۸ جولای ۱۹۵۱).  
۲- پروتوکول مربوط به وضع پناهندگان (۳۱ جولای ۱۹۶۷).

۱- د پناه وړونکو په وضع پورې اړوند کنوانسیون (د ۱۹۵۱ د جولای ۲۸).  
۲- د پناه وړونکو په وضع پورې اړوند پروتوکول (د ۱۹۶۷ د جولای ۳۱).

تاریخ نشر: (۳۰) میزان سال ۱۳۸۵ هـ.ش  
نمبر مسلسل (۹۰۲)

د خپریدونې نېټه: ۱۳۸۵ هـ.ش کال د تلې د میاشتې (۳۰)  
پرله پسې نمبر (۹۰۲)

در این شماره :

- ۱- کنوانسیون مربوط به وضع پناهندگان (۲۸ جولای ۱۹۵۱) صفحه (۱) .
- ۲- پروتوکول مربوط به وضع پناهندگان (۳۱ جولای ۱۹۶۷) صفحه (۷۷) .

د امتیاز خاوند : د عدلیې وزارت  
مسوؤل چلوونکی: عبدالرشید "قیومی"  
مرستیال: نورعلم  
مهتم: محمدجان

# رسمي جریده

۱

کنوانسیون مربوط به وضع  
پناهندگان  
(۲۸ جولای ۱۹۵۱)

د پناه وړونکو په وضع پورې  
اړوند کنوانسیون  
(د ۱۹۵۱ د جولای ۲۸)

مقدمه

سرېزه

طرفهای معظم متعاهد

ژمن معظم اړخونه

نظر به اینکه منشور ملل متحد و  
اعلامیه جهانی حقوق بشر که در  
۱۰ دسامبر ۱۹۴۸ به تصویب  
مجمع عمومی رسیده است ، این  
اصل را مورد تاکید قرار داده اند  
که کلیه افراد بشر باید بدون  
تبعیض از حقوق بشری  
و آزادیهای اساسی برخوردار  
گردند .

نظر به اینکه سازمان  
ملل متحد در مواقع مختلف  
نسبت به وضع پناهندگان  
علاقتمندی بسیار نشان داده و  
کوشیده است تا برخورداری از

دې ته په پام سره چې د ملګرو ملتو  
منشور او د بشر د حقوقو نړیواله  
اعلامیه چې د ۱۹۴۸ د دسامبر په  
۱۰ د عمومي مجمع په تصویب  
رسېدلي دي ، پر دې اصل یې تاکید  
کړی دی چې د بشر ټول افراد باید  
پرتله له تبعیضه له بشري حقوقو او  
بنسټیزو آزادیو څخه برخمن  
شي .

دې ته په پام سره چې  
ملګرو ملتونو په مختلفو  
مواقعو کې د پناه وړونکو د وضع  
په نسبت زیاته مینه  
ښودلې او هڅه یې کړې ده

حقوق بشری و آزادیهای اساسی را به وسیع ترین شکل ممکن برای پناهندگان تضمین کند .

نظر به اینکه مطلوب است موافقتنامه بین المللی قبلی مربوط به وضع پناهندگان مورد تجدید نظر قرار گرفته و تدوین گردد و حدود شمول این اسناد و میزان حمایتی که طبق آن از پناهندگان به عمل می آید ، به وسیله موافقتنامه جدیدی بسط و توسعه یابد .

نظر به اینکه ممکن است در نتیجه اعطای حق پناهندگی تعهدات فوق العاده سنگینی برای بعضی از کشور ها ایجاد گردد و لهذا حل رضایت بخش مسایلی که ملل متحد خصوصیت و وسعت بین المللی آن را به رسمیت شناخته است ، نخواهد

خو پناه و پروتکو ته په ممکنه پراخه توگه له بشري حقوقو او بنسټيزو آزاديو څخه برخمن کېدل تضمین کړي .

دې ته په پام سره چې په زړه پورې ده د پناه و پروتکو په وضع پورې اړوند د دمخه نړیوال موافقه لیک تر نوې کتنې لاندې نیول شي او تدوین شي او د دې سندونو د شمول حدود او د هغه ملاتړ اندازه چې د هغو مطابق له پناه و پروتکو څخه کېږي ، د نوي موافقه لیک په وسیله پراخوالی او پراختیا ومومي .

دې ته په پام سره چې ممکنه ده د پناه غوښتنې د حق د ورکولو په پایله کې ځینو هېوادونو ته فوق العاده درنې ژمنې ور د غاړې شي ، نو ځکه خو به د هغو مسئلو رضایت بڼونکی حل چې ملګرو ملتونو د هغو نړیوال خصوصیت او پراختیا په رسمیت

## رسمي جریده

۳

توانست بدون همکاری بین المللی  
تحقق یابد .

با ابراز امیدواری به اینکه  
کلیمه دول با شناسایی  
جنبه اجتماعی و بشر دوستانه  
مسئله پناهندگان تا  
آنجایی که امکان دارد بکوشند تا  
این مسئله موجب تشنج بین دولتها  
نشود .

با توجه به اینکه کمشنر  
عالی ملل متحد برای  
پناهندگان ، عهده دار  
نظارت بر اجرای کنوانسیون های  
بین المللی مربوط  
به حمایت از پناهندگان  
می باشد و با علم به اینکه  
هماهنگی مؤثر اقداماتی  
که برای حل این مسئله  
به عمل می آید، بستگی  
به همکاری دولتها با کمشنر  
عالی دارد . به شرح زیر موافقت  
نموده اند :

پیژندلی ، ونکرای شی له نریوالی  
همکاری- پرتی پلی شی .

دی ته د هیلی په خرگندولو سره  
چی پول دولتونه د پناه  
ورونکو د پولنیزی او بشر دوستانه  
جنبی په پیژندلو سره تر هغه خایه  
چی امکان لری ، هخه وکړی خو  
دغه مسئله د دولتونو ترمنځ د تاو  
تریخوالی سبب نشی .

دی ته په پام سره چی د پناه  
ورونکو لپاره د ملگرو ملتونو  
عالی کمیشنر د پناه ورونکو په  
ملا تری پوری د ارونو دو  
نریوالو کنوانسیونونو پر اجراء  
باندي د خاړنی مسؤول دی  
او پدی باندي په پوهیدو سره  
چی د هغو اقداماتو اغیزمنه  
هم غږی چی د مسئلې د حل  
لپاره ترسره کږی ، له عالی کمیشنر  
سره د دولتونو په همکاری- پوری  
ترلې ده ، په لاندې توگه موافقه  
کړیده :

## فصل اول

### مقررات عمومي

تعريف اصطلح

"پناهنده"

ماده اول :

الف - از لحاظ کنوانسیون حاضر اصطلاح "پناهنده" به شخصی اطلاق میگردد که :

(۱) به موجب ترتیبات مؤرخ ۱۲ می ۱۹۲۶ و ۳۰ جون ۱۹۲۸ یا به موجب کنوانسیون های مؤرخ ۲۸ اکتوبر ۱۹۳۳ و ۱۰ فبروری ۱۹۳۸ یا پروتوکول مؤرخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۳۹ یا اساسنامه سازمان بین المللی پناهندگان ، پناهنده تلقی شده است .

تصمیمات مربوط به عدم قابلیت انتخاب شدن که از طرف سازمان بین المللی پناهندگان در مدت فعالیت سازمان اتخاذ

## لومړی فصل

### عمومي مقررات

د "پناه وړونکي" د اصطلاح

تعريف

لومړۍ ماده :

الف - د حاضر کنوانسیون له مخې د "پناه وړونکي" اصطلاح په هغه شخص باندې اطلاق کېږي چې :

(۱) د ۱۹۲۶ دې ۱۲ نېټې او د ۱۹۲۸ د جون د ۳۰ نېټې د ترتیباتو په موجب یا د ۱۹۳۳ د اکتوبر د ۲۸ نېټې او د ۱۹۳۸ د فبرورې د ۱۰ نېټې د کنوانسیونونو یا د ۱۹۳۹ د سپتامبر د ۱۴ نېټې د پروتوکول یا د پناه وړونکو د نړیوال سازمان د اساسنامې په موجب پناه وړونکي گڼل شوی دی .

د غوره کېدو په نه وړتیا پورې اړوند تصمیمونه چې د پناه وړونکو د نړیوال سازمان لخوا د سازمان د فعالیت په موده کې نیول شوي دي،

## رسمي جریده

۵

گردیده است ، مانع آن نیست که اشخاص واجد شرایط مقرر در بند ۲ این قسمت پناهنده شناخته شوند .

(۲) در نتیجه حوادث قبل از یکم جنوری ۱۹۵۱ و به علت ترس مؤجه از اینکه به علل مربوط به نژاد ، مذهب ، عضویت در گروه های خاص اجتماعی یا داشتن عقیده سیاسی تحت شکنجه قرار گیرد ، در خارج از کشور تابعیت خود بسر می برد و نمی تواند ، یا به علت ترس مذکور نمی خواهد خود را تحت حمایت آن کشور قرار دهد در صورتیکه فاقد تابعیت است و در نتیجه چنین حوادث در خارج از کشور محل سکونت دائمی خود بسر می برد ، نمیتواند یا به علت ترس مذکور ، نمی خواهد به آن کشور باز گردد .

د هغه څه خندا ندي چې د دې برخې په ۲ بند کې د مقرر و شرايطو لرونکي اشخاص پناه وړونکي وگڼل شي .

(۲) د ۱۹۵۱ د جنوري له لومړۍ د مخه پېښو په پايله کې او لدې څخه د موجهې وېرې له امله چې د توکم (نژاد) ، مذهب ، په خاصو ټولنيزو ډلو کې د غړيتوب يا د سياسي عقيدې په لرلو پورې په اړوندو علتونو تر شکنجې لاندې ونيول شي ، د خپل تابعيت له هېواد څخه په بهر کې ژوند کوي او نشي کولای يا د وېرې په علت نوموړی نه غواړي ځان د هغه هېواد تر ملاتړ لاندې راولي په هغه صورت کې چې د تابعيت نه لرونکی دی او د دغسې پېښو په پايله کې د خپل دايمي استوگنځي هېواد څخه په بهر کې ژوند کوي ، نشي کولای يا د وېرې له امله نوموړی ، نه غواړي هغه هېواد ته وروگرځي .

در مورد شخصی که بیش از یک تابعیت دارد، اصطلاح "کشور محل تابعیت" او عبارت خواهد بود از هر یک از کشور های که شخص مزبور تابعیت آن را دارد. شخصی را که بدون دلیل معتبر و مبتنی بر ترس مؤجه، خود را تحت حمایت یکی از کشور هایی که تابعیت آن را دارد، قرار نداده باشد، نمی توان از حمایت کشور محل تابعیت خود محروم تلقی کرد.

ب- (۱) از لحاظ کنوانسیون حاضر عبارت "وقایعی که قبل از اول جنوری ۱۹۵۱ اتفاق افتاده است" - مذکور در قسمت الف ماده ۱ عبارت است از:

(الف) - "وقایعی که قبل از اول جنوری ۱۹۵۱ در اروپا روی داده است"؛ یا

د هغه شخص په هکله چې له یوه څخه زیات تابعیت لري، د هغه "دتابعیت دځای هېواد" اصطلاح به عبارت وي له هر هغه هېواد څخه چې نوموړی شخص یې تابعیت لري. هغه شخص چې له معتبر دلیل پرته او د موجهې وېرې پر بنسټ یې ځان له هغو هېوادونو څخه چې تابعیت یې لري، د یوه تر ملاتړ لاندې نه وي راوستی، نشي کېدای د خپل تابعیت ځای د هېواد له ملاتړ څخه بې برخې وگڼو.

ب- (۱) د حاضر کنوانسیون له لحاظه د "هغه پېښې چې د ۱۹۵۱ د جنورې له لومړۍ څخه د منځه رامنځته شوې دي" - عبارت ذکر شوی د لومړۍ مادې د الف په برخه کې، عبارت دی له:

(الف) - "هغه پېښې چې د ۱۹۵۱ د جنورې له لومړۍ څخه په اروپا کې رامنځته شوې دي"؛ یا



## رسمي جریده

۷

(ب) - " وقایعی که قبل از اول جنوری ۱۹۵۱ در اروپا یا جای دیگر روی داده است . "

هر یک از دول متعاقد باید موقع امضاء یا تصویب یا الحاق ، اعلامیه ای صادر و در آن تصریح نماید که بر تعهدات خود نسبت به کنوانسیون حاضر برای اصطلاح مذکور چه شعاع عملی را منظور می دارد .

(۲) دولت متعاهدی که بدیل الف را پذیرفته است ، در هر موقع میتواند با ارسال یادداشتی خطاب به دبیر کل ملل متحد تعهدات خود را شامل بدیل (ب) نیز بنماید .

(ج) - این کنوانسیون در موارد ذیل در باره اشخاص مذکور در قسمت الف این ماده اجرا نخواهد گردید :

۱- شخصی که داوطلبانه خود را مجدداً تحت حمایت کشور متبوع

ب - " هغه پېښې چې د ۱۹۵۱ د جنوري له لومړۍ څخه په اروپا يا په بل ځای کې رامنځته شوې دي . " له ژمنو دولتونو څخه هر يو بايد د لاسليک يا تصویب يا الحاق په وخت کې ، اعلامیه صادره او په هغې کې تصریح کړي چې د حاضر کنوانسیون په نسبت پر خپلو ژمنو د نوموړې اصطلاح لپاره څه عملي شعاع منظور وي .

(۲) هغه ژمن دولت چې د الف بدیل یې منلی دی ، هر وخت کولای شي د ملګرو ملتو د سرمنشي په نامه د یادښت په استولو سره خپلې ژمنې د (ب) په بدیل کې هم شاملې کړي .

(ج) - دغه کنوانسیون به د نوموړو اشخاصو په هکله په لاندې مواردو کې د دې مادې د الف په برخه کې اجراء نشي :

۱- هغه شخص چې ځان داوطلبانه بیا د خپل متبوع هېواد تر ملاتړ

- لاندې راوړي؛ يا
- ۲- په هغه صورت کې چې خپل تابعیت يې له لاسه ورکړی وي ، هغه بيا ترلاسه کړي؛ يا
- ۳- نوی تابعیت ئې ترلاسه کړی وي او د نوي متبوعه هېواد له ملاتړ څخه برخمن وي ؛ يا .
- ۴- داوطلبانه د استوګنې لپاره هغه هېواد ته ستون شي چې د شکنجې له وېرې يې د مخه هغه ځای پرېښی (خوشی کړی) وي يا يې له هغه څخه په بهر کې ژوند کاوه ؛ يا
- ۵- د هغې اوضاع او احوالو د له منځه تللو په علت چې سبب شوي وو هغه د پناه وړونکي په توګه وپېژندل شي، نور ونشي کولای د خپل متبوع دولت د ملاتړ له منلو څخه ډډه وکړي . څرګنده ده دغه مقررات به د هغه پناه وړونکي چې د حاضرې مادې د الف برخې د (۱) بند په مقرراتو کې شامل دی او کولای شي د دمخه شکنجې په دليل
- خویش قرار دهد ؛ يا
- ۲- در صورتی که تابعیت خود را از دست داده باشد ، آن را مجدداً تحصیل نماید ؛ يا
- ۳- تابعیت جدیدی کسب کرده و از حمایت کشور متبوعه جدید برخوردار باشد ؛ يا
- ۴- داوطلبانه برای سکونت به کشوری باز گردد که به علت ترس از شکنجه قبلاً آنجا را ترک گفته یا در خارج از آن به سر می برده ؛ يا
- ۵- به علت از بین رفتن اوضاع و احوالی که باعث شده بود ، وی به عنوان پناهنده شناخته شود ، دیگر نتواند از قبول حمایت دولت متبوع خود امتناع نماید . بدیهی است مقررات این بند در برگیرنده پناهنده ای که شامل مقررات بند (۱) قسمت الف ماده حاضر است و می تواند برای

## رسمي جریده

۹

امتناع از قبول حمایت دولت متبوعه خود دلایل قاطعی دال بر شکنجه قبلی اقامه نماید، نخواهد گردید .

۶- اگر اوضاع و احوالی که باعث شده بودند یک شخص بدون تابعیت به عنوان پناهنده شناخته شود ، از بین رود ، آن شخص می تواند به کشوری که در آنجا سکونت دایم داشته، مراجعت نماید .

بدیهی است مقررات این بند شامل پناهنده ای که مشمول مقررات بند (۱) قسمت الف ماده حاضر است و میتواند برای امتناع از بازگشت به کشور محل سکونت عادی قبلی خود دلایل قاطعی دال بر شکنجه قبلی اقامه نماید ، نه خواهد گردید .

(د) - این کنوانسیون در مورد اشخاصی که در حال حاضر

د خپل مطبوع دولت د ملاتړ له منلو څخه د ډډې کولو لپاره پرېکنده دلایل اقامه کړي ، نغاړونکي (په برکې نیوونکي) و نه گرځي .

۶- که چېرې هغه اوضاع او احوال چې سبب شوي وو یو بې تابعیته شخص د پناه وړونکي په توګه وپېژندل شي، له منځه ولاړ شي ، هغه شخص کولای شي هغه هېواد ته چې هلته یې دایمي استوګنه لرلې ده وروگرځي .

خرګنده ده د دې بند مقررات به د هغه پناه وړونکی چې دحاضرې مادې د الف برخې د(۱)بند د مقرراتو مشمول دی او کولای شي ددمخه شکنجې په دلیل د خپلې پخوانۍ عادي استوګنې هېواد ته له ستندو څخه د ډډې کولو لپاره پرېکنده دلایل اقامه کړي، شامل نشي .

(د) - دغه کنوانسیون به د هغو اشخاصو په هکله چې په حاضر

تحت حمایت مؤسسات یا ارگان سازمان ملل متحد غیر از کمشنر عالی سازمان ملل متحد برای پناهندگان قرار دارند یا از مؤسسات یا ارگان مزبور کمک دریافت می دارند ، مجری نخواهد بود . در صورتی که حمایت یا کمک مزبور به علتی قطع شود و سر نوشت این اشخاص به موجب قطعنامه های مربوطه مجمع عمومی ملل متحد تعیین نگردد ، اشخاص مزبور کاملاً حق خواهند داشت از مقررات این کنوانسیون بهره مند گردند .

(ه) - این کنوانسیون در مورد شخصی که از طرف مقامات صلاحیت دار کشور محل سکونت دایم خود حایز حقوق و مکلفیت های ناشی از تحصیل تابعیت آن کشور شناخته شده باشد ، مجری

حال کسی د پناه ورونکو لپاره د ملگرو ملتو د سازمان له عالی کمپشنر پرتو د ملگرو ملتو د سازمان د مؤسسو یا ارگان تر ملاتر لاندې دي یا له نوموړو مؤسسو یا ارگانونو څخه مرسته ترلاسه کوي ، د اجراء وړ نه وي . په هغه صورت کې چې نوموړی ملاتر یا مرسته په یوه علت قطع شي او د دغو اشخاصو برخلیک د ملگرو ملتو د عمومي مجمع د اړوندو پرېکړه لیکونو په موجب و نه ټاکل شي ، نوموړي اشخاص به بشپړ حق ولري د دې کنوانسیون له مقرراتو څخه برخمن شي .

(ه) - دغه کنوانسیون به دهغه شخص په هکله چې دخپلې دایمي استوګنې د ځای هېواد د واکمنو مقاماتو لخوا د هغه هېواد د تابعیت له ترلاسه کولو څخه د رامنځته شوو حقوقو او مکلفیتونو لرونکی پېژندل

# رسمي جریده

۱۱

شوی وي، د اجراء وړ نه وي .

نخواهد بود .

(و) - د دغه کنوانسیون مقررات به د هغو اشخاصو په هکله چې پر ضد یې د لاندې مراتبو ټینګ دلایل وجود ولري، د اجراء وړ نه وي :

(و) - مقررات این کنوانسیون در مورد اشخاصی که علیه آنها دلایل محکمی دال بر مراتب زیر وجود داشته باشد، مجری نخواهد بود :

(الف) : د سولې یا د بشریت پر ضد د جنایت یا د جنګي جنایت مرتکب شوي وي ( په نړیوالو سندونو کې د درج شوو هغو تعاریفو مطابق چې په دغو جنایتونو پورې د اړوندو مقرراتو د اټکلولو لپاره تنظیم شوي دي) .

(الف) : مرتکب جنایتي عليه صلح یا بشریت یا جنایت جنګي شده باشند (طبق تعاریف مندرج در اسناد بین المللی که برای پیش بینی مقررات مربوط به این جنایات تنظیم گردیده است) .

(ب) : مخکې تر دې چې په پناه ورکوونکي هېواد کې د پناه وړونکو په توګه ومنل شي، له هغه هېواده په بهر کې د عمده جنایت چې د عمومي مجازاتو مشمول دی مرتکب شوي وي .

(ب) : قبل از آنکه در کشور پناه دهنده به عنوان پناهنده پذیرفته شوند، در خارج از آن کشور مرتکب جنایت عمده ای که مشمول مجازات عمومی می باشد، شده باشند .

(ج) : د هغو عملونو چې د ملګرو ملتو له مقصدونو او اصولو سره مغایر وي، مرتکب شوي وي .

(ج) : مرتکب اعمالی که مغایر با مقاصد و اصول ملل متحد است، شده باشند .

## کلي دندې

دوه یمه ماده :

هر پناه وړونکی په هغه هېواد کې چې اوسېږي د هغو دندو لرونکی دی چې په موجب یې مخصوصاً ملزم دی ځانته د هغه هېواد له قوانینو او مقرراتو او هغو اقداماتو سره چې د عمومي نظم د ساتنې لپاره عمل ته راځي، تطابق ورکړي.

## نه تبعیض

درېیمه ماده :

ژمن دولتونه به د پناه وړونکو په هکله د دې کنوانسیون مقررات د توکم (نژاد) یا مذهب یا اصلي قلمرو له لحاظه له تبعیض پرته اجراء کړي .

## دین

څلورمه ماده :

ژمن دولتونه به په خپل قلمرو کې د دیني چارو په اجراء او خپلو کوچنیانو ته د مذهبي زدکړو په

## وظایف کلي

ماده دوم :

هر پناهنده در کشوری که به سر می برد دارای وظایفی است که به موجب آن مخصوصاً ملزم می باشد خود را با قوانین و مقررات آن کشور و اقداماتی که برای حفظ نظم عمومی به عمل می آید ، تطابق دهد .

## عدم تبعیض

ماده سوم :

دول متعاهد مقررات این کنوانسیون را بدون تبعیض از لحاظ نژاد یا مذهب یا سرزمین اصلی در باره پناهندگان اجرا خواهند نمود .

## دین

ماده چهارم :

دول متعاهد در سرزمین خود نسبت به آزادی پناهنده در اجرای امور دینی و دادن تعلیمات

# رسمي جریده

۱۳

مذهبي به کودکان خود رفتاری  
لااقل در حد رفتاری که نسبت به  
اتباع خود دارند ، اتخاذ خواهند  
نمود.

حقوقی که خارج از  
حدود این کنوانسیون اعطا  
می شود

ماده پنجم :

هیچ یک از مقررات کنوانسیون  
حاضر به حقوق و مزایایی که  
خارج از حدود این کنوانسیون به  
پناهندگان داده شده است، لطمه  
ای وارد نخواهد ساخت .

اصطلاح "در شرایط  
یک سان"

ماده ششم :

از لحاظ این کنوانسیون منظور از  
اصطلاح "در شرایط یکسان" این  
است که تمام شرایطی (به خصوص  
شرایط مربوط به مدت  
و نحوه اقامت مؤقت یا دائم)

ورکولو کې د پناه وړونکو د آزادۍ  
په نسبت لږ تر لږه د هغې روپې په  
حد کې چې د خپلو اتباعو په نسبت  
بې لري ، رویه وکړي.

هغه حقوق چې د دې  
کنوانسیون له حدودو څخه بهر  
ورکول کېږي

پنځمه ماده :

د حاضر کنوانسیون له مقرراتو څخه  
به هېڅ یو هغو حقوقو او ګټو ته چې  
د دې کنوانسیون له حدودو څخه  
بهر پناه وړونکو ته ورکول شوي  
دي زیان و نه رسوي .

"د" په یو شان شرایطو کې"  
اصطلاح

شپږمه ماده :

د دې کنوانسیون له لحاظه "د" په  
یوشان شرایطو کې " له اصطلاح  
څخه منظور دغه دی چې ټول  
شرایط ( په خاصه د مؤقتي او دایمي  
استوګنې په موده او ډول پورې

که فرد اگر پناهنده نباشد باید برای برخورداری از حق مورد نظر دارا باشد مراعات گردد باسـتثنای شرایطی که طبیعتاً پناهنده نمی تواند واجد آن باشد .

## معافیت از عمل متقابل

ماده هفتم :

۱- هر یک از دول متعاقد در مورد پناهندگان همان رژیم را معمول خواهد داشت که با بیگانگان به طور کلی به عمل می آورد ، جز در مواردی که به موجب این کنوانسیون رژیم بهتری مقرر گردیده است .

۲- کلیه پناهندگان پس از سه سال سکونت در سرزمین دول متعاقد از شرط به عمل متقابل که قانوناً مقرر شده باشد، معاف خواهند بود .

۳- هر یک از دول متعاقد باید حقوق و مزایای را که

اروند شرایط) چي فرد که پناه ورونکی نه وي باید له د پام وړ حق څخه د برخمن کېدو لپاره يې ولري مراعات شي ، د هغو شرایطو په استثني چي طبیعتاً پناه ورونکی نشي کولای د هغو لرونکی وي .

## له متقابل عمل څخه معافیت

اوومه ماده :

۱- له ژمنو دولتونو څخه هر یو به د پناه ورونکو په هکله هغه رژیم عملي کړي چي له پرديو سره يې په کلي توگه عملي کوي ، له هغو مواردو پرته چي د دې کنوانسیون په موجب ډېر بڼه رژیم مقرر شوی دی .

۲- ټول پناه ورونکي به په ژمنو هېوادونو کې له درې کاله استوگنې وروسته متقابل عمل ته له شرط څخه چي قانوناً مقرر شوی وي معاف وي .

۳- له ژمنو دولتونو څخه هر یو باید هغه حقوق او مزیتونه چي



## رسمي جریده

۱۵

پناهندگان تا تاریخ لازم الاجرا شدن این کنوانسیون در صورتی که اصل عمل متقابل وجود نداشته باشد از آن برخوردار بوده اند، کماکان به آنها اعطا نماید .

۴- دول متعاقد در صورتی که اصل عمل متقابل وجود نداشته باشد امکان اعطای حقوق و مزایای را به پناهندگان - علاوه از آنچه به موجب بند (۲ و ۳) اعطا گردیده است و همچنین امکان اعطای معافیت از عمل متقابل را به پناهندگانی که واجد شرایط مقرر در بند (۲ و ۳) نبوده اند با نظر مساعد مورد بررسی قرار خواهند داد .

۵- مقررات بند های (۲ و ۳) این ماده در مورد حقوق و مزایای مذکور در مواد ۱۳، ۱۸، ۱۹، ۲۱ و ۲۲ این کنوانسیون و همچنین در مورد حقوق و مزایای

پناه و پروتکلی د دې کنوانسیون د لازم الاجراء کېدو تر نېټې پورې په هغه صورت کې چې د متقابل عمل اصل وجود و نه لري له هغو څخه برخمن دي، د پخوا په شان هغو ته ورکړي.

۴- ژمن دولتونه به په هغه صورت کې چې د متقابل عمل اصل وجود ونلري، پناه و پروتکول ته د حقوقو او مزیتونو د ورکولو امکان برسېره پر هغه څه چې د (۲ او ۳) بند په موجب ورکړل شوي دي او همدارنگه هغو پناه و پروتکول ته به چې په (۲ او ۳) بند کې د مقررو شرایطو لرونکي ندي له متقابل عمل څخه د معافیت امکان له مساعد نظره تر څېړنې لاندې ونیسي .

۵- د دې کنوانسیون په ۱۳، ۱۸، ۱۹، ۲۱ او ۲۲ مادو کې د ذکر شوو حقوقو او مزیتونو په هکله او همدارنگه د هغو حقوقو او مزیتونو په هکله به چې پدې کنوانسیون کې

که در این کنوانسیون پیش بینی نشده است ، اجرا خواهد شد .

معافیت از اقدامات استثنایی

ماده هشتم :

در مورد اقدامات استثنایی که ممکن است علیه شخص ، مال یا منافع اتباع یک دولت معین به عمل آید دول متعاقد این اقدامات را در باره پناهنده ای که بالصراحه از اتباع دولت مزبور است ، صرفاً به خاطر تابعیت او به عمل نخواهد آورد . دول متعاقدی که قوانین آنها مانع از اجرای اصل کلی مصرح در این ماده است در موارد مقتضی اقدام به اعطای معافیت‌های به پناهندگان مزبور خواهند نمود .

اقدامات مؤقتی

ماده نهم :

هیچ یک از مقررات کنوانسیون

اتکلی شوی ندی د دې مادې د (۲ او ۳) بند مقررات، اجراء شي .

له استثنایي اقداماتو څخه معافیت

اتمہ مادہ :

د هغو استثنایي اقداماتو په هکله چې بنیایي دیوه شخص ، مال یا دیوه ټاکلي دولت د اتباعو د گټو پر ضد تر سره شي ، ژمن دولتونه به دغه اقدامات د هغه پناه وړونکي په باره کې چې بالصراحه د نوموړي دولت له اتباعو څخه دی ، یوازې د هغه د تابعیت په خاطر تر سره نکړي هغه ژمن دولتونه به چې د هغوی قوانین پدې ماده کې د مصرح کلي اصل د اجراء ځنډ دي ، په مقتضی مواردو کې نوموړو پناه وړونکو ته د ځینو معافیتونو په ورکولو اقدام وکړي .

مؤقتي اقدامات

نهمه ماده :

د حاضر کنوانسیون له مقرراتو څخه

# رسمي جریده

۱۷

حاضر مانع آن نخواهد بود که یک دولت متعاهد در موقع جنگ یا سایر مواقع استثنایی و دشوار در مورد یک شخص معین، موقتاً و تا حصول یقین به اینکه شخص مزبور یک پناهنده است، اقداماتی معمول دارد که به نظر آن دولت مبادرت به آنها برای حفظ امنیت ملی ضروری است.

## ادامه اقامت

### مادهٔ دهم :

در صورتی که پناهنده در اثنای جنگ دوم جهانی تبعید گردیده و به سرزمین یکی از دول متعاهد برده شده و در آنجا ساکن باشد مدت این اقامت اجباری جزء اقامت قانونی وی در سرزمین دولت مذکور محسوب خواهد شد.

در صورتی که پناهنده ای در اثنای جنگ دوم جهانی از سرزمین

هېڅ یو به د دې خنډ نه وي چې یو ژمن دولت به د جگړې په وخت یا نورو استثنایي او سختو واقعو کې د یوه ټاکلي شخص په هکله، مؤقتاً او پدې باندې د باور تر پیدا کولو پورې چې نوموړی شخص یو پناه وړونکی دی، هغه اقدامات سرته ورسوي چې د هغه دولت له نظره د هغو سرته رسول د ملي امنیت د ساتنې لپاره اړین دي.

## د استوګنې دوام

### لسمه ماده :

په هغه صورت کې چې پناه وړونکی د دوه يمې نړيوالې جگړې په وخت کې تبعید او د یوه ژمن دولت قلمرو ته بیول شوی او هلته مېشت وي، دغه اجباري استوګنه به په نوموړې خاوره کې د هغه د قانوني استوګنې جزء وګڼل شي.

په هغه صورت کې چې یو پناه- وړونکی د دوه يمې نړيوالې جگړې

دولت متعاهد تبعید گردیده و قبل از تاریخ لازم الاجرا شدن این کنوانسیون به منظور سکونت به سرزمین مزبور باز گشته باشد ، مدت سکونت قبل و بعد از تبعید مزبور برای هر منظوری که مستلزم اقامت بلا انقطاع است به منزله یک دوره بلا انقطاع تلقی خواهد شد .

## ملوانان پناهنده

### ماده یازدهم :

در مورد پناهندگانی که به عنوان ملوان به طور منظم در کشتی دارای پرچم یکی از دول متعاهد خدمت میکنند ، دولت مزبور نسبت به امکان اجازه اسکان آنها در سرزمین خود و صدور اسناد مسافرت برای آنان یا نسبت به قبول موقت آنان در سرزمین خود، بخصوص به منظور تسهیل در کار اسکان آنان در

په وخت کې د ژمن دولت له قلمرو څخه تبعید شوی او د دغه کنوانسیون له لازم الاجراء کېدو د مخه د استوګنې په منظور نوموړې خاورې ته بېرته ستون شوی وي، د نوموړي له تبعید د مخه او وروسته د استوګنې موده به ، د هر هغه منظور لپاره چې د بلا انقطاع استوګنې مستلزم دی ، د یوې بلا انقطاع دورې په توګه وګڼله شي .

## پناه وړونکي پېړۍ چلوونکي

### یوولسمه ماده

د هغو پناه وړونکو په هکله چې له ژمنو دولتونو څخه د یوه په پرچم لرونکې پېړۍ کې د ملوان په توګه په منظم ډول خدمت کوي ، نوموړی دولت به په خپله خاوره کې د هغوی د اسکان د اجازې د امکان په نسبت او هغوی ته د مسافرت د سندونو د صادرولو لپاره یا په خپله خاوره کې د هغوی د موقتي منلو په نسبت په خاصه په بل هېواد کې

# رسمي جریده

۱۹

کشور دیگر توجه خاص مبذول خواهد داشت .

## فصل دوم وضع حقوقی

### احوال شخصیه

#### ماده دوازدهم :

۱- احوال شخصیه پناهنده تابع قوانین کشوری است که در آنجا اقامت دارد، ولی چنانچه فاقد محل اقامت باشد تابع قوانین کشور محل سکونت او خواهد بود .

۲- حقوقی که پناهنده قبلاً کسب نموده و مربوط به احوال شخصیه او می باشد مخصوصاً حقوق مربوط به ازدواج باید از طرف هر دولت متعاقد محترم شمرده شود به شرط آن که در صورت لزوم تشریفات پیش بینی شده در قوانین دولت

د هغوی د اسکان د کار د آسانولو په منظور، خاصه پاملرنه وکړي .

## دوه یم فصل حقوقی وضع

### شخصیه احوال

#### دوولسمه ماده

۱- د پناه وړونکي شخصیه احوال د هغه هېواد د قوانینو تابع دي چې هلته استوګنه لري ، خو که چېرې د استوګنې د ځای نه لرونکی وي ، د هغه د استوګنې د ځای د هېواد د قوانینو تابع به وي .

۲- هغه حقوق چې پناه وړونکي د مخه ترلاسه کړي او د هغه په شخصیه احوالو پورې اړوند وي په خاصه په واده پورې اړوند حقوق باید د هر ژمن دولت لخوا محترم وګڼل شي، پدې شرط چې د لزوم په صورت کې د نوموړي دولت په قوانینو کې اټکل شوي تشریفات سر

مزبور را انجام دهد. بدیهی است حق مورد بحث باید از جمله حقوقی باشد که طبق قوانین دولت مذکور چنانچه وی پناهنده هم نباشد، شناخته شده باشد.

## اموال منقول و غیر منقول

مادهٔ سیزدهم:

دول متعاقد در مورد تحصیل اموال منقول و غیر منقول و سایر حقوق مربوطه و همچنین در مورد قرارداد های اجاره یا سایر قرار داد های مربوط به مالکیت اموال منقول و غیر منقول با پناهندگان رفتاری خواهند نمود که تا سرحد امکان مساعد بوده و در هر حال از رفتاری که در این گونه موارد نسبت به بیگانگان به طور اعم به عمل می آید، نا مساعدتر نباشد.

ته ورسوي . څرگنده ده چې د بحث وړ حق باید د هغو حقوقو له جملې څخه وي چې د نوموړي دولت د قوانینو مطابق که څه هم هغه پناه وړونکی هم نه وي، پېژندل شوی وي.

## منقول او غیر منقول مالونه

دیارلسمه ماده:

ژمن دولتونه به د منقولو او غیر منقولو مالونو او نورو اړوندو حقوقو د تحصیل او همدارنگه د اجارې د قراردادونو یا دمنقولو او غیر منقولو مالونو په مالکیت پورې د نورو اړوند قراردادونو په هکله له پناه وړونکو سره هغسې چلند وکړي چې د امکان تر حده پورې وړ (مساعد) وي او په هر حال کې له هغه چلند څخه چې په دغسې مواردو کې د پردیو په نسبت په عامه توګه ترسره کېږي ناوړه (نامساعد) نه وي.

## معنوي او صنعتي مالکیت

### خوارلسمه ماده

په هغه هېواد کې چې پناه وړونکی پکې استوګنه لري ، د پناه وړونکي له صنعتي مالکیت څخه د ملاتړ په هکله په خاصه له اختراع ګانو ، طرحو او مدلونو ، سوداګري نښو او سوداګريزو نومونو څخه ملاتړ او همدارنګه د پناه وړونکي له ادبي ، هنري او علمي مالکیت څخه ملاتړ به د هغه ملاتړ وړ وګرځي چې د نوموړي هېواد له اتباعو څخه صورت مومي . پناه وړونکی به د بل هر ژمن دولت په خاوره کې له هغه ملاتړ څخه برخمن شي چې په هغې خاورې کې د هغه هېواد له اتباعو سره چې پناه وړونکی پکې استوګنه لري ، عملي کېږي.

### د غړیتوب حق

### پنځلسمه ماده :

په غیر سیاسي او غیر انتفاعي ټولنو

## مالکیت معنوی و صنعتی

### ماده چهاردهم:

در مورد حمایت از مالکیت صنعتی به خصوص حمایت از اختراعات ، طرحها و مدلها ، علایم تجاری و اسامی تجاری و همچنین حمایت از مالکیت ادبی ، هنری و علمی پناهنده در کشوری که معمولاً سکونت دارد ، مورد همان حمایتی واقع خواهد شد که از اتباع کشور مزبور به عمل می آید . در سرزمین هر یک از دول متعاقد دیگر پناهنده از حمایتی برخوردار خواهد شد که در آن سرزمین نسبت به اتباع کشوری که پناهنده در آن سکونت دارد ، معمول میگردد .

### حق عضویت

### ماده پانزدهم :

در مورد عضویت در جمعیت های

غير سياسي و غير انتفاعي و سندیکا های حرفه ای ، دول متعاہد نسبت به پناہندگان که طبق قوانین در سرزمین آنان سکونت دارند مساعدترین رفتاری را که در چنین موارد در مورد اتباع دول خارجی به عمل می آورند معمول خواهند داشت .

حق مراجعہ به محاکم

مادۀ شانزدهم :

۱- هر پناهنده می تواند در سرزمین دول متعاہد آزادانه به محاکم قضایی مراجعہ نماید .

۲- هر پناهنده در سرزمین دولت متعاہدی که محل سکونت عادی او است در مورد دسترسی به محاکم از جمله استفاده از معاضدت قضایی و معافیت از سپردن تضمین هزینه های داد رسی از همان رفتاری که در بارۀ اتباع دولت مزبور به عمل می آید ، بهره مند

او حرفه یی سندیکاگانو کی د غریبوتوب په هکله به ژمن دولتونه د هغو پناه وړونکو په نسبت چې د قوانینو مطابق د هغو په خاوره کې استوګنه لري ، هغه ډېر وړ (بڼه) چلند چې په دغسې مواردو کې یې د بهرنیو دولتونو د اتباعو په هکله عملي کوي، عملي کړي .

محکمو ته د مراجعې حق

شپاړسمه ماده:

۱- هر پناه وړونکی کولای شي د ژمنو دولتونو په خاوره کې قضايي محکمو ته آزادانه مراجعہ وکړي.

۲- هر پناه وړونکی به د هغه ژمن دولت په خاوره کې چې د هغه د عادي استوګنې ځای دی ، محکمو ته له لاس رسی له هغې جملې له قضايي معاضدت څخه د گټې اخستنې او د غورونې د لګښتونو د تضمین له سپارلو څخه د معافیت په هکله له هم هغه چلند څخه چې د نوموړي دولت د اتباعو په باره کې



# رسمي جریده

۲۳

عملي کبڙي ، برخمن شي .

خواهد شد .

۳- هر پناه وړونکی به د خپلې دایمي استوګنې د ځای له خاورې پرته د نورو ژمنو دولتونو په خاوره کې ، په (۲) بند کې د درج شوو مواردو په هکله له هغه چلند څخه برخمن شي چې د هغه د دایمي استوګنې د ځای د هېواد د اتباعو په باره کې عملي کبڙي .

۳- هر پناه‌ننده در سرزمین های دول متعاهد دیگر غیر از سرزمین محل سکونت دایمی خود در مورد مسایل مندرج در بند (۲) از رفتاری برخوردار خواهد شد که در باره اتباع کشور محل سکونت دایمی وی به عمل می آید .

## درېم فصل

## فصل سوم

### انتفاعي شغلونه

### مشاغل انتفاعی

له اجورې سره بوختیا(اشتغال)

اشتغال با دستمزد

اووه لسمه ماده :

ماده هفدهم :

۱- د اجورې په ترلاسه کولو سره په کار د بوختېدو د حق په هکله به ، هر ژمن دولت د هغو پناه وړونکو په نسبت چې په منظمه توګه یې د هغه په خاوره کې استوګنه کړېده ، هغه په زړه پورې چلند چې په دغسې مواردو کې یې د پردیو دولتونو د اتباعو په نسبت عملي

۱- در مورد حق اشتغال به کار با دریافت دستمزد ، هر دولت متعاهد نسبت به پناهنگانی که به طور منظم در سرزمین او سکونت کرده اند ، مطلب ترین رفتاری را که در چنین موارد نسبت به اتباع دول بیگانه معمول می دارد ، به عمل خواهد

کوي، عملي کړي.

آورد .

۲- په هر حال کې هغه محدودوونکي مقررات به چې د پردیو یا د پردیو د استخدام په باره کې د کار د کورني بازار د ملاتړ په منظور وضع کېږي ، د هغه پناه وړونکي په باره کې چې د ژمن دولت په خاوره کې د دې کنوانسیون د اجراء په نېټه نوموړی له د بحث وړ مقرراتو څخه معاف دی یا له لاندې شرایطو څخه د یوه لرونکي وي ، اجراء نشي .

۲- در هر حال مقررات محدود کننده ای که در بارهٔ بیگانگان یا استخدام بیگانگان به منظور حمایت از بازار داخلی کار وضع می گردد در بارهٔ پناهنده ای که در تاریخ اجرای این کنوانسیون در سرزمین دولت متعاهد مذکور از مقررات مورد بحث معاف بوده یا واجد یکی از شرایط زیر باشد اجرا نخواهد شد:

(الف) : درې کاله موده په هېواد کې د استوګنې سابقه لري .

(الف): مدت سه سال در کشور سابقه سکونت دارد .

(ب) : مېرمن لري چې د هغه د استوګنې د ځای د هېواد د تابعیت لرونکې ده . هغه پناه وړونکی چې له خپلې مېرمنې سره یې متارکه کړېده نشي کولای ، د دې بند په مقرراتو استناد وکړي .

(ب) : همسری دارد که دارای تابعیت کشور محل سکونت او است . پناهنده ای که با همسرش متارکه کرده ، نمی تواند به مقررات این بند استناد نماید .

(ج) : اولاد یا اولادونه لري چې د هغه د استوګنې د ځای د هېواد د

(ج) : فرزند یا فرزندانی دارد که دارای تابعیت کشور محل سکونت

# رسمي جریده

۲۵

تابعیت لرونکي دي .

او می باشند .

۳- ژمن دولتونه به په مساعد نظر سره هڅه وکړي چې د پناه وړونکو په استخدام پورې اړوند حقوق په خاصه د هغو پناه وړونکو چې د کارگر په استخدام پورې د اړندو برنامو یا مهاجرتي برنامو په موجب د هغو خاورې ته وردننه شوي ، پدې برخه کې د خپلو اتباعو له حقوقو سره ورته او یو شان کړي .

۳- دول متعاهد با نظر مساعد کوشش خواهند کرد که حقوق مربوط به استخدام پناهندگان خصوصاً پناهندگانی را که به موجب برنامه های مربوط به استخدام کارگر یا برنامه های مهاجرتی وارد سرزمین آنها شده اند با حقوق اتباع خود در این مورد مشابه و یک سان نمایند .

په آزادو کارونو

اشتغال به کار های

بوختېدل(اشتغال)

آزاد

اتلسمه ماده :

ماده هجدهم :

ژمن دولتونه به د هغو پناه وړونکو په نسبت چې د هغوی په خاوره کې ژوند کوي قانوناً د کرنې ، صنعت ، لاسي کارونو، سوداګرۍ او د سوداګریزو او صنعتي شرکتونو د تاسیسولو په برخو کې په کار باندې د بوختېدو په هکله هغه چلند وکړي چې د امکان تر حده پورې مساعد

دول متعاهد نسبت به پناهندگانی که قانوناً در سرزمین آنان به سر می برند ، در مورد اشتغال به کار آزاد در زمینه های زراعت ، صنعت ، کار های دستی ، تجارت و تاسیس شرکت های تجارتي و صنعتی رفتاری را معمول خواهند داشت که تا سرحد امکان مساعد

بوده و در هر حال از رفتاری که در چنین موارد نسبت به بیگانگان به طور کلی به عمل می آید ، نا مساعد تر نباشد .

## حرفه های آزاد علمی

ماده نهم :

۱- هر یک از دول متعاهد نسبت به پناهندگانی که به طور منظم در سرزمین آنان ساکن می باشند و دارای مدرک تحصیلی می باشند که از طرف مقامات آن دولت به رسمیت شناخته شده است و مایل اند به حرفه های آزاد علمی اشتغال داشته باشند ، رفتاری معمول خواهند داشت که تا سرحد امکان مساعد بوده و در هر حال از رفتاری که در چنین موارد نسبت به بیگانگان بطور کلی به عمل می آید نا مساعد تر نباشد .

۲- دول متعاهد حد اکثر کوشش را خواهند کرد که مطابق قوانین و

وي او په هر حال کې له هغه چلند څخه چې په دغسې مواردو کې د پرديو په نسبت په کلي توگه عملي کېږي، زيات نامساعد نه وي.

## آزادې علمي حرفې

نولسمه ماده :

۱- له ژمنو دولتونو څخه هر يو به د هغو پناه وړونکو په نسبت چې په منظمه توگه دهغو په خاوره کې استوگنه لري او د داسې تحصيلي مدرک لرونکي دي چې د هغه دولت د مقاماتو لخوا په رسميت پېژندل شوی دی او غواړي په آزادو علمي حرفو بوخت وي ، هغه چلند عملي کړي چې د امکان تر حده مساعد وي او په هر حال کې له هغه چلند څخه چې په دغسې مواردو کې په کلي توگه د پرديو په نسبت عملي کېږي ، زيات نا مساعد نه وي.

۲- ژمن دولتونه به زيات نه زيات کوبښن وکړي چې د خپلو قوانينو

مقررات خود وسایل استقرار پناهندگان مزبور را غير از سرزمین اصلی در سرزمین های دیگری که مسؤولیت روابط بین المللی آنها را عهده دار می باشند ، تأمین نمایند .

## فصل چهارم

### رفاه و آسایش

#### جیره بندی

ماده بیستم :

در صورتی که سیستم جیره بندی وجود داشته باشد و توزیع محصولات کمیاب در میان عموم مردم طبق سهمیه صورت گیرد نسبت به پناهندگان نیز مانند اتباع کشور رفتار خواهد شد .

#### مسکن

ماده بیست و یکم :

در مورد مسکن تا آنجا که این امر بر طبق قوانین و مقررات تنظیم

او مقررات مطابق د نومور و پناه و پرونکو د استقرار وسایل له اصلی خاورې پرته په نورو هغو خاورو کې چې د هغو د نړیوالو اړیکو مسؤولیت په غاړه لري ، تأمین کړي .

## خلورم فصل

### سو کالی او هوساینه

#### خیره بندی

شلمه ماده :

په هغه صورت کې چې د خیره بندی سیستم وجود ولري او د ټولو خلکو تر منځ د لږ پیدا کېدونکو محصولاتو وېش د ونډې مطابق صورت ومومي د پناه و پرونکو په نسبت به هم د هېواد د اتباعو په شان چلند وشي .

#### استوګنځی

یوویشتمه ماده :

د استوګنځي په هکله تر هغه ځایه چې دغه امر د قوانینو او مقرراتو

## رسمي جریده

گردیده یا تحت نظارت مقامات دولتی است دول متعاهد نسبت به پناهندگان رفتاری را معمول خواهند داشت که تا سرحد امکان مساعد بوده و در هر حال از رفتاری که در چنین موارد نسبت به بیگانگان به طور کلی معمول می دارند ، نا مساعد تر نباشد .

### تعلیمات عمومی

ماده بیست و دوم :

۱- در مورد تحصیلات ابتدایی ، دول متعاهد نسبت به پناهندگان مانند اتباع خود رفتار خواهند نمود .

۲- در مورد تحصیلات غیر ابتدایی و مخصوصاً در مورد حق اشتغال به تحصیل و تعیین ارزش مدارک تحصیلی ، دیپلوم ها و دانشنامه های صادره از ممالک خارجی و تخفیف حقوق و عوارض مربوط

مطابق تنظیم شوی یا دولتی مقاماتو تر څارنې لاندې دی ، ژمن دولتونه به د پناه وړونکو په نسبت هغه چلند عملي کړي چې د امکان تر حده مساعد وي او په هر حال کې له هغه چلند څخه چې په دغسې مواردو کې یې په کلي توګه د پرديو په نسبت عملي کوي ، زیات نا مساعد نه وي .

### عمومي زدکړې

دوه ویشتمه ماده :

۱- د لومړنیو تحصیلاتو په هکله به ، ژمن دولتونه د پناه وړونکو په نسبت د خپلو اتباعو په شان چلند وکړي .

۲- د غیر لومړنیو تحصیلاتو په هکله او په خاصه په تحصیل باندې د بوختېدو د حق په هکله او له بهرنیو مملکتونو څخه د صادرو شوو تحصیلي مدرکونو ، دیپلومونو او پوهنلیکونو د ارزښت د ټاکلو ، د اړوندو حقوقو او عوارضو د

و اعطای کمک هزینه تحصیلی و بورس تحصیلی، دول متعاقد نسبت به پناهندگان رفتاری را معمول خواهند داشت که تا سرحد امکان مساعد بوده و در هر حال از رفتاری که نسبت بیگانگان به طور کلی به عمل می آید، نامساعد تر نباشد.

## امور خیریه دولتی

ماده بیست و سوم :

در مورد تعاون و کمک های عمومی، دول متعاقد نسبت به پناهندگانی که مطابق قانون در سرزمین آنها به سر می برند مانند اتباع خود رفتار خواهند کرد.

## قوانین کار و بیمه اجتماعی

ماده بیست و چهارم :

۱- دول متعاقد در موارد زیر نسبت به پناهندگانی که مطابق

راکمولو، د تحصیلی او تحصیلی بورس د لگنبت د مرستو ورکولو په هکله به، ژمن دولتونه د پناه ورونکو په نسبت هغه چلند عملي کړي چې د امکان تر حده پورې مساعد وي او په هر حال کې له هغه چلند څخه چې په کلي توګه د پرديو په نسبت عملي کېږي، زیات نامساعد نه وي.

## دولتي خیریه چارې

درویشتمه ماده :

د عمومي مرستو او کومکونو په هکله، ژمن دولتونه به د هغو پناه ورونکو په نسبت چې د قانون مطابق د هغو په خاوره کې ژوند کوي، د خپلو اتباعو په څېر چلند وکړي.

## د کار قوانین او ټولنیزه بیمه

څلېریشتمه ماده :

۱- ژمن دولتونه به په لاندې مواردو کې د پناه ورونکو په نسبت

قانون در سرزمین آنها به سر می  
برند ، مانند اتباع خود رفتار  
خواهند کرد .

(الف) : حقوق (منجمله مدد معاش  
خانواده در مواردی که مدد معاش  
مزبور جزء حقوق است ) ،  
ساعات کار ، حد اقل سن برای  
استخدام ، کار آموزی و تعلیمات  
حرفه ای، اشتغال به کار  
زنان و نوجوانان و استفاده از  
مزایای کنوانسیون های  
جمعی تا حدودی که موارد  
مذکور تابع قوانین یا  
مقررات بوده یا منوط  
به نظر مقامات اداری  
می باشد .

(ب) : بیمه اجتماعی (مقررات  
قانونی در باره حوادث و  
امراض ناشی از کار ،  
زایمان ، بیماری ، از کار افتادگی،  
پیری ، مرگ ، بیکاری ،  
مسئولیت های خانوادگی

چې د قانون مطابق د هغو په خاوره  
کې ژوند کوي ، د خپلو اتباعو په  
څېر چلند کوي:

(الف) : حقوق (له جملې څخه یې د  
کورنۍ مدد معاش په هغو مواردو  
کې چې نوموړی مدد معاش د  
حقوقو جز دی ) ، د کار ساعتونه ،  
د استخدام لپاره حد اقل سن ، کار  
زدکړه او حرفه یي زدکړې ، د  
بنځو او تنکیو ځوانانو په کار باندې  
بوختېدل او د ټولنیزو کنوانسیونونو  
له څخه برخمن کېدل ، تر هغو  
حدودو پورې چې نوموړي موارد د  
قوانینو او مقرراتو تابع وي یا د  
اداري مقاماتو په نظر پورې تړلي  
دي .

(ب) : ټولنیزه بیمه (د پېښو او له  
کاره څخه د راپیدا شوو مرضونو ،  
زېږونې ، ناروغۍ ، له کاره د  
لوېدلو، زړښت ، مړینې ، بیکارۍ ،  
کورنیو مسؤولیتونو او نورو  
احتمالي رامخته کېدنو



# رسمي جریده

۳۱

و سایر پیش آمد های احتمالی که طبق قوانین داخلی شامل بیمه های اجتماعی است) با رعایت محدودیت های زیر :

(۱) : ترتیبات مقتضی مربوط به حفظ حقوق مکتسبه و حقوق که در شرف اکتساب است .

(۲) : مقررات خاصی که در قوانین داخلی کشور محل سکونت راجع به مزایا یا سهمی از مزایای که کلاً از بودجه عمومی پرداخت میشود و همچنین راجع به پرداخت فوق العاده به اشخاصی که واجد شرایط لازم برای دریافت مقرری نمی باشند ، پیش بینی شده است .

۲- چنانچه پناهنده بر اثر حادثه یا بیماری ناشی از کار فوت نماید حقی که باید به این مناسبت پرداخت گردد به علت

چې د داخلي قوانينو مطابق په ټولنيزو بیمو کې شامل دي ، قانوني مقررات) ، د لاندې محدودیتونو له په پام کې نیولو سره :

(۱) د ترلاسه شوو حقوقو او هغو حقوقو چې د ترلاسه کېدو په حال کې دي په ساتنې پورې اړوند مقتضی ترتیبات .

(۲) هغه خاص مقررات چې د استوګنې د ځای د هېواد په داخلي قوانینو کې د مزیتونو یا د هغو مزیتونو د یوې برخې چې کلاً له عمومي بودجې څخه ورکول کېږي او همدارنگه هغواشخاصوته د فوق العاده ورکړو په هکله چې د مقرری د ترلاسه کولو لپاره د لازمو شرایطو لرونکي نه وي ، اټکل شوي دي .

۲- که چېرې پناه وړونکی د پېښې یا له کار څخه د رامنځته شوې ناروغۍ له امله مړ شي ، هغه حق به چې باید پدې مناسبت ورکړ شي ،

اینکه اقامتگاه استفاده کننده از این حق در خارج از سر زمین دولت متعاقد است ، زایل نخواهد شد .

۳- دول متعاقد پناهندگان را از مزایای موافقتنامه هایی که بین آنان در خصوص حفظ حقوق مکتسبه یا حقوق در شرف اکتساب در زمینه بیمه های اجتماعی منعقد گردیده یا در آینده منعقد می گردد بهره مند خواهد ساخت ، مشروط بر این که پناهندگان دارای شرایطی باشند که برای اتباع کشور های امضاء کننده این موافقت نامه ها پیش بینی شده است .

۴- در مورد موافقتنامه های مشابهی که ممکن است بین دول متعاقد و دول دیگر لازم الاجراء باشد یا بعداً به موقع اجرا گذاشته شود ، دول متعاقد امکان

پدې علت چې لدې حق څخه د کټه اخستونکي استوګنځي د ژمن دولت له خاورې څخه بهر دی ، له منځه لاړ نشي .

۳- ژمن دولتونه به پناه وړونکي د هغو موافقه لیکونو له مزیتونو څخه چې د ټولنیزو بیمو په برخه کې د هغوی تر منځ د ترلاسه شوو حقوقو یا د ترلاسه کېدو په حال کې حقوقو د ساتنې په اړه عقد شوي دي یا په راتلونکې کې عقد کېږي ، برخمن کړي ، پدې شرط چې پناه وړونکي د هغو شرایطو لرونکي وي چې د دغو موافقه لیکونو د لاسلیک کوونکو هېوادونو د اتباعو لپاره اټکل شوي دي .

۴- د هغو ورته موافقه لیکونو په هکله چې ممکن دي د ژمنو دولتونو او نورو دولتونو تر منځ لازم الاجراء وي یا به وروسته اجراء شي ، ژمن دولتونه به د نوموړو موافقه

برخورداری پناهندگان را از مزایای موافقتنامه های مزبور با حسن نیت مورد بررسی قرار خواهند داد .

## فصل پنجم اقدامات اداری

### مساعدت اداری

ماده بیست و پنجم :

۱- هنگامی که اعمال حقی از طرف پناهنده مستلزم مساعدت مقامات یک دولت خارجی است که پناهنده نمیتواند به آنها رجوع نماید ، دول متعهدی که پناهنده در سرزمین آنها سکونت دارد ترتیبی خواهند داد که مقامات مربوط آنها یا مقامات بین المللی به پناهنده مزبور مساعدت لازم را بنمایند .

۲- مقام یا مقامات مذکور در بند (۱) اسناد یا گواهینامه هایی که معمولاً به وسیله یا وساطت

لیکونوله مزیتونو خخه د پناه ورونکو د برخمن کېدو امکان په نېک نیتی سره تر خېرنې لاندې ونیسي .

## پنځم فصل اداري اقدامات

### اداري مرسته

پنځه ويشتمه ماده :

۱- کله چې د پناه ورونکي لخوا د یوه داسې حق اعمالول د یوه بهرني دولت دمقاماتو دمرستې وړ(مستلزم) دی چې پناه ورونکی نشي کولای هغو ته رجوع وکړي ، ژمن دولتونه به چې پناه ورونکی د هغو په خاوره کې استوګنه لري، داسې ترتیب جوړ کړي چې د هغو اړوند مقامات یا نړيوال مقامات له نوموړي پناه ورونکي سره لازمه مرسته وکړي .

۲- په (۱) بند کې ذکر شوی مقام یا مقامونه به هغه سندونه یا د شاهی پانې چې معمولاً د هغو د

مقامات دولتي آنها به بیگانگان داده میشود به پناهندگان تسلیم خواهند داشت یا وسایل تسلیم آنرا تحت نظارت خود فراهم خواهند ساخت .

۳- اسناد یا گواهی نامه های که بدین ترتیب به پناهندگان داده میشود ، جایگزین اسناد رسمی خواهد بود که به وسیله یا وساطت مقامات دولتي آنها به بیگانگان داده میشود و باید معتبر شناخته شود، مگر اینکه خلاف آن ثابت گردد .

۴- با رعایت موارد استثنایی که به منظور مساعدت با اشخاص بی بضاعت رعایت میشود در مقابل انجام خدمات مذکور در این ماده ممکن است ، حق الزحمه دریافت شود اما حق الزحمه مزبور باید منصفانه بوده و متناسب با حق الزحمه ای

دولتي مقاماتو په وسیله یا منځګړیتوب سره پرديو ته ورکول کېږي، پناه وړونکو ته ور تسلیم کړي یا به یې د تسلیم وسایل تر خپلې څارنې لاندې برابر کاندې .

۳- سندونه او شاهدي پانې به چې پدې ترتیب پناه وړونکو ته ورکول کېږي ، د هغو رسمي سندونو ځای نیوونکي وي چې د هغو د دولتي مقاماتو په وسیله یا وساطت سره پرديو ته ورکول کېږي او باید معتبر وپېژندل شي ، خو دا چې خلاف یې ثابت شي .

۴- د هغو استثنایي مواردو له په پام کې نیولو سره چې له بېوزلو اشخاصو سره د مرستې په منظور په نظر کې نیول کېږي، پدې ماده کې د ذکر شوو خدمتونو د سرته رسولو په وړاندې ممکنه ده حق الزحمه ترلاسه شي خو حق الزحمه باید منصفانه وي او له هغې حق الزحمې

## رسمي جریده

۳۵

باشد که در مقابل خدمات مشابه از اتباع مملکت دریافت میشود .

۵- مقررات این ماده تائیدی در مندرجات مواد ۲۷ و ۲۸ نخواهد داشت .

### آزادی گشت و گذار

ماده بیست و ششم :

هر یک از دول متعاهد به پناهندگانی که طبق قانون در سرزمین آن به سر می برند، حق خواهد داد که محل سکونت خود را انتخاب نمایند و آزادانه در داخل سرزمین آن دولت گشت و گذار کنند ، مشروط به رعایت مقرراتی که عموماً در این گونه موارد در باره خارجیان اجراء میشود .

### اوراق هویت

ماده بیست و هفتم :

دولت های متعاهد به پناهندگانی

سره متناسبه وي چي د مملکت له اتباعو څخه د ورته خدمتونو په مقابل کې ترلاسه کېږي .

۵- د دې مادې مقررات به د ۲۷ او ۲۸ مادې په مندرجاتو باندې اغېزه ونلري .

### گرځېدو راکرځېدو آزادي

شپږ ويشتمه ماده :

له ژمنو دولتونو څخه هر يو به هغو پناه وړونکو ته چې د هغوی په خاوره کې ژوند تېروي، حق ورکړي چې د خپلې استوګنې ځای وټاکي او آزادانه د هغه دولت په خاوره کې تګ راتګ وکړي ، د هغو مقرراتو له په پام کې نيولو باندې مشروط چې عموماً پدغه شان مواردو کې د بهرنيانو په هکله اجراء کېږي .

### پېژند پانې

اووه ويشتمه ماده :

ژمن دولتونه به هغو پناه وړونکو ته

که در سرزمین آنها به سر می برند و فاقد اسناد معتبر مسافرت می باشند ، اوراق هویت صادر خواهند کرد .

## اسناد مسافرت

ماده بیست و هشتم :

۱- دول متعاقد برای پناهندگانی که به طور منظم در سرزمین آنها به سر میبرند به منظور مسافرت آنها به خارج از سرزمین خود اسناد مسافرت صادر خواهند کرد مگر اینکه دلایل مجبره مربوط به امنیت ملی و نظم عمومی مغایر با این امر باشد .

اسناد مزبور شامل مقررات مندرج در الحاقیه این کنوانسیون خواهد بود . دول متعاقد میتوانند برای کلیه پناهندگانی که در سرزمین آنها بسر میبرند اسناد مسافرت صادر کنند ، مگر اینکه دلایل مجبره مربوط به امنیت ملی و نظم عمومی مغایر با این امر

چې د هغو په خاوره کې ژوند کوي او د مسافرت د معتبرو سندونو نه لرونکي وي ، پېژند پانې صادري کړي .

## د مسافرت سندونه

اته ويستمه ماده :

۱- ژمن دولتونه به هغو پناه وړونکو ته چې په منظمه توګه د هغو په خاوره کې ژوند کوي له خپلې خاورې څخه بهر ته د هغو د مسافرت په منظور د مسافرت سندونه صادر کړي خو دا چې په ملي امنیت او عمومي نظم پورې اړوند مجبره دلایل لډې امر سره مغایر وي . نوموړي سندونه به پدې کنوانسیون کې په درج شوو الحاقیه مقرراتو کې شامل وي . ژمن دولتونه کولای شي ټولو هغو پناه وړونکو ته چې د هغو په خاوره کې ژوند کوي د مسافرت سندونه صادر کړي ، خو دا چې په ملي امنیت او عمومي نظم پورې اړوند مجبره

دلایل لدې امر سره مغایر وي.

نوموړي سندونه به پدې کنوانسیون کې د درج شوو الحاقیه مقرراتو مشمول وي. ژمن هېوادونه کولای شي ټولو هغو پناه وړونکو ته چې د هغوی په خاوره کې ژوند کوي د مسافرت سندونه صادر کړي. ژمن دولتونه به د هغو پناه وړونکو په نسبت چې نشي کولای د مسافرت سندونه له هغه هېواد څخه چې د هغوی د دایمي استوګنې ځای هلته دی، ترلاسه کړي، خاصه پاملرنه وکړي.

۲- د مسافرت هغه سندونه چې د پخوانیو نړیوالو موافقه لیکونو مطابق د نوموړو موافقه لیکونو د لوري دولتونو په واسطه پناه وړونکو ته صادر شوي دي، رسمیت لري او ژمن دولتونه باید دغه ډول سندونه د هغو سندونو په شان وګڼي چې د دې مادې د مقرراتو مطابق صادر شوي دي.

باشد.

اسناد مزبور مشمول مقررات مندرج الحاقیه در این کنوانسیون خواهند بود. دول متعاقد میتوانند برای کلیه پناهندگانی که در سرزمین آنها بسر میبرند اسناد مسافرت صادر کنند. دول متعاقد نسبت به پناهندگانی که نمیتوانند اسناد مسافرت را از کشوری که محل سکونت دایمی آنان در آنجاست، تحصیل کنند، توجه خاص مبذول خواهند داشت.

۲- اسناد مسافرتی که طبق موافقتنامه های قبلی بین المللی توسط دول طرف موافقتنامه های مزبور برای پناهندگان صادر شده است، رسمیت داشته و دولت های متعاقد باید این گونه اسناد را به منزله اسنادی تلقی نمایند که طبق مقررات این ماده صادر شده است.

## رسمي جریده

### مالیات او عوارض

نهه ویشتمه ماده :

۱- ژمن دولتونه به هېڅ ډول حقوق او عوارض یا مالیات پرته له هغو چې په ورته مواردو کې یې له خپلو اتباعو څخه اخلي یا له هغو څخه زیات پر پناه وړونکو باندې تحمیل نکړي .

۲- د پورته بند مندرجات د دې خنډنه کېږي چې د اداري سندونو د صادرېدو په عوارضو پورې اړوند قوانین او مقررات له هغې جملې پر دیو ته پېژند پانې د پناه وړونکو په هکله اجراء شي .

### د شتمنی لېږدېدل

دېرشمه ماده :

۱- له ژمنو دولتونو څخه هر یو به د خپلو قوانینو او مقرراتو مطابق اجازه ورکړي چې پناه وړونکي خپله شتمني چې د هغه دولت خاورې ته یې وارده کړېده د

### مالیات و عوارض

ماده بیست و نهم :

۱- دولت های متعاقد هیچ نوع حقوق و عوارض یا مالیات غیر از آنچه در موارد مشابه از اتباع خود اخذ می نمایند - یا بیشتر از آن را بر پناهندگان تحمیل نخواهند کرد .

۲- مندرجات بند فوق مانع از آن نیست که قوانین و مقررات مربوط به عوارض صدور اسناد اداری از جمله اوراق هویت برای بیگانگان در مورد پناهندگان اجرا گردد .

### انتقال دارایی

ماده سی ام :

۱- هر یک از دول متعاقد طبق قوانین و مقررات خود اجازه خواهد داد که پناهندگان دارایی خود را که وارد سرزمین آن دولت نموده اند به سرزمین



# رسمي جریده

۳۹

دولت دیگری که به آنها اجازه استقرار مجدد داده است ، انتقال دهد .

۲- هر یک از دول متعاقد تقاضای پناهندگان را دایر بر موافقت با انتقال هر گونه دارایی دیگر که برای استقرار آنان در کشور دیگری که با استقرار مجدد آنان موافقت کرده است ، لازم باشد ، با نظر مساعد مورد توجه قرار خواهند داد .

پناهندگانیکه بر خلاف

قانون در کشور پناهنده به سر

می برند

مادهٔ سی و یکم :

۱- دولت های متعاقد پناهندگانی را که مستقیماً از سرزمینی که در آنجا زندگی و آزادی شان به مفهوم ماده ۱ در معرض تهدید بوده و بدون اجازه به سرزمین آنها وارد شده یا

بل دولت خاورې ته چې هغوی ته یې د بیا استقرار اجازه ورکړېده، ولېږدوي.

۲- له ژمنو دولتونو څخه هر یو به د پناه وړونکو غوښتنه د بلې هر ډول شتمنی له لېږدونې سره د موافقې په هکله چې په بل هېواد کې چې د هغوی له بیا استقرار سره یې موافقه کړېده ، د هغوی د استقرار لپاره لازمه وي ، په مساعد نظر سره د پاملرنې وړ وگرځوي .

هغه پناه وړونکي چې د قانون

خلاف په پناه ورکونکي هېواد

کې ژوند کوي

یو دېرشمه ماده :

۱- ژمن دولتونه به هغه پناه وړونکي چې مستقیماً له هغې خاورې څخه چې هلته د هغوی ژوند او آزادي د ۱ مادې په مفهوم تر ګواښ لاندې وي او له اجازې پرته د هغوی خاورې

در آنجا به سړمی برنډ ، مجازات نخواهند کرد ، مشروط بر اینکه بلادرنګ خود را به مقامات مربوطه معرفی کرده ، دلایل قانع کننده ای برای ورود یا حضور غیر قانونی خود ارایه دهند .

۲- دول متعاهد نسبت به رفت و آمد این قبیل پناهندگان محدودیت هایی غیر از آنچه لازم باشد قایل نخواهند شد و محدودیت های مزبور فقط تا موقعی خواهد بود که وضع این قبیل پناهندگان در کشور پناهنده تعیین نشده یا اجازه ورود به کشور دیگری تحصیل نکرده اند . دولت متعاهد به این قبیل پناهندگان فرصت مناسب داده و تسهیلات لازم را برای آنان فراهم خواهند ساخت تا اجازه ورود به سرزمین دولت دیگر را تحصیل نمایند .

ته ور داخل شوي یا هلته ژوند کوي، مجازات نکړي ، پدې شرط چې بي له ځنډه ځان اړوندو مقاماتو ته معرفي کړي، د خپل غیر قانوني ور تګ یا حضور لپاره قانع کوونکي دلایل وړاندې کړي.

۲- ژمن دولتونه به د دغه ډول پناه وړونکو د تګ را تګ په نسبت هغو محدودیتونو ته له هغه څه پرته چې لازم وي قایل نشي او ذکر شوي محدودیتونه به فقط تر هغه وخته پورې وي ، چې په پناه ورکوونکي هېواد کې د دغه ډول پناه وړونکو وضع نه وي ټاکل شوې یا بې بل هېواد ته د ور تګ (واردېدو) اجازه نه وي ترلاسه کړې، ژمن هېوادونه دغه ډول پناه وړونکو ته مناسب فرصت ورکوي او لازمي اسانتیا وې به ورته برابرې کړي خو د بل دولت خاورې ته د ور تګ اجازه ترلاسه کړي .

# رسمي جریده

۴۱

## ایستل

دوه دېرشمه ماده :

۱- ژمن دولتونه به هغه پناه وړونکی چې په منظمه توګه د هغه په خاوره کې ژوند کوي و نه باسي، خو د ملي امنیت یا عمومي نظم د ساتنې په دلیلونو .

۲- د دغه ډول پناه وړونکي ایستل به فقط د هغه تصمیم په موجب صورت ومومي چې د قانوني موازینو مطابق نیول شوی وي ، نوموړي پناه وړونکي ته باید اجازه ورکړل شي چې له ځانه د تور د لرې کولو لپاره مدارک وړاندې کړي ، د استیناف غوښتنه وکړي او واکمنو مقاماتو یا هغه شخص یا اشخاصو ته چې واکمنو مقاماتو ټاکلي وي مراجعه وکړي ، خو دا چې دغه امر د ملي امنیت په دلیلو میسر نه وي .

## اخراج

ماده سی و دوم :

۱- دولت متعاهد پناهنده ای را که بطور منظم در سرزمین آنان به سر می برد ، اخراج نخواهند کرد ، مگر به دلایل حفظ امنیت ملی یا نظم عمومی .

۲- اخراج چنین پناهنده ای فقط به موجب تصمیمی صورت خواهد گرفت که طبق موازین قانونی اتخاذ شده باشد . به پناهنده مزبور باید اجازه داده شود که برای رفع اتهام از خود مدارکی ارایه ، تقاضای استیناف نماید و به مقامات صلاحیت دار یا شخص یا اشخاصی که مقامات صلاحیت دار تعیین نموده اند مراجعه نماید ، مگر آن که این امر به دلایل امنیت ملی میسر نباشد .

## رسمي جریده

۳- ژمن دولتونه به د غه ډول پناه وړونکي ته مناسب فرصت برابر کړي خو پدې موده کې وکولای شي د قانون له لارې بل هېواد ته د ورتګ مجوز ترلاسه کړي ، ژمن دولتونه کولای شي په نوموړې موده کې هغه کورني اقدامات چې لازم دي ، تر سره کړي .

### د ایستلو یا اعادې منع

دري دېرشمه ماده :

۱- له ژمنو دولتونو څخه هېڅ یو به په هېڅ ډول پناه وړونکی هغو خاورو ته چې امکان لري په توکم (نژاد) ، مذهب ، ملیت ، په خاصه ټولنیزه ډله کې په غړیتوب یا د سیاسي عقیدو په لرلو پورې په اړونو او علتونو د هغه ژوند یا آزادي تر ګواښ لاندې راشي ، و نه باسي ، یا به یې بېرته و نه ګرځوي .

۲- خو هغه پناه وړونکی به چې د کافي دلایلو له مخې یې وجود

۳- دول متعاهد به چنين پناهنده ای فرصت مناسب خواهند داد تا دراین مدت بتواند از طریق قانون، مجوز ورود به کشور دیگر را تحصیل کند . دول متعاهد می توانند در مدت مزبور اقدامات داخلی را که لازم اند ، به عمل آورند .

### منع اخراج یا اعاده

ماده سی و سوم :

۱- هېچ یک از دول متعاهد به هېچ نحو پناهنده ای را به سرزمین های که امکان دارد ، به علل مربوط به نژاد ، مذهب ، ملیت ، عضویت در گروه خاص اجتماعی یا دارا بودن عقاید سیاسی زندگی یا آزادی او در معرض تهدید واقع شود اخراج نخواهند کرد یا باز نخواهد گردانید .

۲- اما پناهنده ای که طبق دلایل کافي، وجودش برای امنیت

## رسمي جریده

۴۳

کشوری که در آن بسر می برد  
خطرناک بوده یا طبق قضاوت  
قطعی محکمه ، محکوم به  
ارتکاب جرم یا جنایت مهمی شده  
و مضر به حال جامعه کشور  
تشخیص داده شود، نمی تواند  
دعوای استفاده از مقررات  
مذکور در این ماده را  
بنماید .

### کسب تابعیت

ماده سی و چهارم :

دول متعاقد تا آنجا که  
ممکن است در پذیرش  
و اعطای تابعیت به پناهندگان  
تسهیلاتی فراهم خواهند  
آورد و مخصوصاً کوشش  
خواهند کرد تا امر تحصیل  
تابعیت را تسریع کرده  
و تا آنجا که ممکن است  
از هزینه و مخارج این امر  
بکاهند .

هغه هېواد ته چې هلته ژوند کوي  
خطرناک وي يا د محکمې  
د قطعي قضاوت له مخې د مهم جرم  
يا جنایت په ارتکاب محکوم شوی  
وي او د هېواد د ټولني حال ته مضر  
تشخيص شي ، نشي کولای  
پدې ماده کې له ذکر شوو  
مقرراتو څخه د گټې اخستني دعوي  
وکړي .

### د تابعیت ترلاسه کول

څلور دېرشمه ماده :

ژمن دولتونه به تر هغه ځايه  
پورې چې ممکنه ده د پناه  
وړونکو په منلو او د تابعیت په  
ورکولو کې لازمي اسانتیا وې  
برابري کړي او مخصوصاً  
هڅه به وکړي خو د تابعیت د  
ترلاسه کولو امر چټک کړي او تر  
هغه ځايه چې ممکنه ده د دې امر له  
لگښت او مخارجو څخه را کم  
کړي .

## شپږم فصل

### اجرايي او مؤقتي مقررات

له ملگرو ملتو سره د ملي

مقاماتو همکاري

پنځه دېرشمه ماده :

۱- ژمن دولتونه ژمنه کوي چې د پناه وړونکو لپاره د ملگرو ملتو د عالي کمېشنر له دفتر يا د ملگرو ملتو له هرې ادارې سره چې د هغه ځای نيونکې شي ، د دندو په اجراء کې همکاري وکړي او په خاصه د دې کنوانسيون د مقرراتو پر اجراء باندې د څارنې کار آسانه کړي .

۲- د دې لپاره چې د پناه وړونکو لپاره د ملگرو ملتو د عالي کمېشنر دفتر يا د ملگرو ملتو هره يوه اداره چې د هغه ځای نيونکې شي وکولای شي د ملگرو ملتو واکمنو ارگانونو ته لازم رپوټونه تسليم کړي ، ژمن دولتونه

## فصل ششم

### مقررات اجرائي و مؤقتي

همکاري مقامات ملي با

ملل متحد

ماده سي و پنجم :

۱- دول متعاهد تعهد مي کنند با دفتر کميشنر عالي ملل متحد برای پناهندگان يا هر يک از ادارات ملل متحد که جانشين آن گردد ، در اجرائی وظايفش همکاري نموده و مخصوصاً انجام وظيفه آن را در امر نظارت بر اجرائی مقررات اين کنوانسيون تسهيل نمايند .

۲- برای آن که دفتر کمېشنر عالي ملل متحد برای پناهندگان يا هر يک از ادارات ملل متحد که جانشين آن گردد، بتواند گزارش های لازم را به ارگان صلاحيت دار ملل متحد تسليم نمايد، دول متعاهد تعهد

# رسمي جریده

۴۵

می نمایند که اطلاعات و آمار در خواست شده راجع به موضوعات زیر را در فورمه های مناسب تهیه و در اختیار آنان قرار دهند :

(الف) : وضع پناهندگان ،

(ب) : اجرای این کنوانسیون و

(ج) : قوانین ، مقررات یا احکامی که در باره پناهندگان مجری بوده یا از این پس به موقع اجرا گذاشته خواهد شد .

اطلاعات مربوط به قوانین

## داخلی

ماده سی و ششم :

دولت متعاقد متن قوانین و مقرراتی را که ممکن است، برای تأمین اجرای این کنوانسیون وضع نمایند در اختیار سرمنشی ملل متحد قرار خواهند داد .

ژمنه کوی چپی د لاندې موضوعگانو په هکله غوښتل شوي اطلاعات او آمار په مناسبو فرصتونو کې برابر او د هغوی په واک کې ورکړي :

(الف) : د پناه وړونکو وضع ،

(ب) : د دغه کنوانسیون اجراء کېدل او

(ج) : هغه قوانین ، مقررات یا حکمونه چې د پناه وړونکو په هکله مجري دي یا لږې وروسته به تر اجراء لاندې ونيول شي .

په کورنیو قوانینو پورې اړوند

## اطلاعات

شپږ دېرشمه ماده :

ژمن دولتونه به د هغو قوانینو او مقرراتو متن چې ممکنه ده، د دې کنوانسیون د اجراء د تأمینولو لپاره یې وضع کړي د ملگرو ملتو د سرمنشي په واک کې ورکړي .

له پخوانيو ( د دمخه )

کنوانسیونونو سره اړیکې

اووه دېرشمه ماده :

پرتله لدې چې د ۲۸ مادې د (۲) بند مقرراتو ته زیان ورسېږي ، دغه کنوانسیون به د هغه د ژمنو دولتونو په نسبت د ۱۹۲۲ د جولای د ۵ اود ۱۹۲۴ دمی ۳۱ د ، ۱۹۲۶ د می د ۱۲ ، د ۱۹۲۸ د جون د ۳۰ ، د ۱۹۳۵ د جولای د ۳۰ نېټې د موافقه لیکونو او د ۱۹۳۳ د اکتوبر د ۲۸ او د ۱۹۳۸ د فبروري د ۱۰ نېټې د کنوانسیونونو او د ۱۹۳۹ د سپتامبر د ۱۴ نېټې د پروتوکول او د ۱۹۴۶ د اکتوبر د ۱۵ نېټې د موافقه لیک ځای نیونکی وي .

اووم فصل

وروستني مقررات

د اختلافونو حل

اته دېرشمه ماده :

د ژمنو دولتونو ترمنځ د دې

رابطه با کنوانسیون های

قبلي

ماده سی و هفتم :

بدون آن که به مقررات بند (۲) ماده ۲۸ لطمه ای وارد شود ، این کنوانسیون نسبت به دول متعاقد آن جانشین موافقتنامه های مؤرخ ۵ جولای ۱۹۲۲ و ۳۱ می ۱۹۲۴ ، ۱۲ می ۱۹۲۶ ، ۳۰ جون ۱۹۲۸ و ۳۰ جولای ۱۹۳۵ ، کنوانسیون های مؤرخ ۲۸ اکتوبر ۱۹۳۳ و ۱۰ فبروری ۱۹۳۸ ، پروتوکول مؤرخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۳۹ و موافقتنامه مؤرخ ۱۵ اکتوبر ۱۹۴۶ خواهد بود .

فصل هفتم

مقررات نهایی

حل اختلافات

ماده سی و هشتم :

کلیه اختلافات ناشی از تفسیر یا



# رسمي جریده

۴۷

اجرای این کنوانسیون بین دول  
متعاقد که از طرق دیگر حل و فصل  
نشود بنا به تقاضای یکی  
از طرفین اختلاف به محکمه  
بین المللی عدالت ارجاع خواهد  
شد .

امضاء ، تصویب و الحاق

مادهٔ سی و نهم:

۱- این کنوانسیون در تاریخ  
۲۸ جولای ۱۹۵۱ در ژنیو  
برای امضاء مفتوح خواهد بود  
و از آن پس به سرمنشی  
سازمان ملل متحد سپرده  
خواهد شد . همچنان  
این کنوانسیون از تاریخ ۲۸  
جولای تا ۳۱ اگست ۱۹۵۱  
در دفتر اروپایی سازمان  
ملل متحد و از ۱۷ سپتامبر  
۱۹۵۱ تا ۳۱ دسامبر ۱۹۵۲ در  
مقر سازمان ملل متحد نیز  
برای امضاء مفتوح خواهد  
بود .

کنوانسیون له تفسیر یا اجراء خنجه  
رامنخته شوي ټول اختلافونه به چې  
له بلې لارې حل او فصل نشي ، د  
اختلاف د یوه اړخ په غوښتنه د  
نړیوال عدالت محکمې ته وړاندې  
شي .

لاسلیک ، تصویب او الحاق

ننه د پرشمه ماده :

۱- دغه کنوانسیون به د ۱۹۵۱ د  
جولای په ۲۸ نېټه په ژنیو کې د  
لاسلیک لپاره پرانستی وي  
او له هغې وروسته به د ملګرو ملتو  
سرمنشي ته وسپارل شي .  
همدا رنگه دغه کنوانسیون به د  
۱۹۵۱ د جولای له ۲۸ څخه د  
اګست تر ۳۱ نېټې پورې د ملګرو  
ملتو په اروپایي دفتر او د ۱۹۵۱ د  
سپتامبر له ۱۷ څخه د ۱۹۵۲ د  
دسامبر تر ۳۱ نېټې پورې  
د ملګرو ملتو د سازمان په مقر کې  
هم د لاسلیک لپاره پرانستی  
وي .

۲- دغه کنوانسیون به د ملگرو ملتو د ټولو غړو دولتونو او همدارنگه د غیر غړو دولتونو د لاسلیک لپاره چې د پناه وړونکو او بی تابعیته اشخاصو په هکله د تام الاختیار استازو په کنفرانس کې د گډون په غرض بلل شوي یا هغو دولتونو چې د عمومي مجمع لخوا د لاسلیک لپاره بلل شوي دي ، پرانستی وي .

۲- این کنوانسیون برای امضاء کلیه دول عضو سازمان ملل متحد و همچنین دولت های غیر عضو که برای شرکت در کنفرانس نمایندگان تام الاختیار راجع به وضع پناهندگان و اشخاص بدون تابعیت دعوت شده اند یا دولت های که از طرف مجمع عمومی برای امضاء دعوت گردیده اند ، مفتوح خواهد بود .

دغه کنوانسیون باید تصویب شي او د تصویب سندونه یې د ملگرو ملتو سرمَنْشي ته وسپارل شي .

این کنوانسیون باید به تصویب برسد و اسناد تصویب آن به سرمَنْشي سازمان ملل متحد سپرده شود .

۳- دغه کنوانسیون به د ۱۹۵۱ د جولای له ۲۸ نېټې څخه د حاضرې مادې په (۲) بند کې د ذکر شوو دولتونو د الحاق لپاره پرانستی وي . الحاق به د ملگرو ملتو سرمَنْشي ته د الحاق د سند په سپارلو سره صورت ومومي .

۳- این کنوانسیون از تاریخ ۲۸ جولای ۱۹۵۱ برای الحاق دول مذکور در بند (۲) ماده حاضر مفتوح خواهد بود . الحاق با سپردن سند الحاق به سرمَنْشي سازمان ملل صورت خواهد گرفت .

# رسمي جریده

۴۹

د کنوانسیون په اجراء پورې

اړوند مقررات

خلوېنېتمه ماده :

۱- هر دولت کولای شي د لاسلیک ، تصویب یا الحاق په وخت کې اعلام کړي چې دغه کنوانسیون به په ټولو هغو خاورو کې چې د هغو د نړیوالو اړیکو مسؤل دی یا په یوه یا له هغو څخه په څو یوو کې اجراء کوي . دغه اعلامیه به له هغې نېټې څخه چې کنوانسیون د نوموړي دولت په خاوره کې پلې کېږي ، نافذه شي .

۲- له هغې وروسته به د کنوانسیون تسري د ملګرو ملتو د سرمنشي په نامه د یوې خبرتیا په استولو سره صورت ومومي او د ملګرو ملتو د سرمنشي په واسطه د نوموړي خبرتیا له ترلاسه کولو نوي ورځې وروسته یا د نوموړي دولت په خاوره کې د کنوانسیون د اجراء له نېټې وروسته

مقررات مربوط به اجرای

کنوانسیون

مادهٔ چهارم :

۱- هر دولتي ميتواند در موقع امضاء، تصویب یا الحاق اعلام نماید که این کنوانسیون را در کلیه سرزمینهای که مسؤل روابط بین المللی آنها است یا در یک یا چند یک از آنها به موقع اجرا می گذارد . این اعلامیه از تاریخی که کنوانسیون در سرزمین دولت مزبور به موقع اجرا گذاشته می شود ، نافذ خواهد گردید .

۲- از آن پس تسری کنوانسیون با ارسال اطلاعیه ای بعنوان سرمنشی سازمان ملل متحد صورت خواهد گرفت و نود روز پس از وصول اعلامیه مزبور توسط سرمنشی سازمان ملل متحد یا پس از تاریخ اجرای کنوانسیون در سرزمین دولت مزبور (هر کدام

موخر باشد) به موقع اجرا گذاشته خواهد شد .

۳- در مورد سرزمین هایی که در موقع امضاء ، تصویب یا الحاق کنوانسیون شامل آن نمیشوند هر دولت ذینفع امکان انجام اقدامات لازم برای تسری این کنوانسیون را به سرزمین های مزبور در اسرع وقت مورد بررسی قرار خواهد داد . منوط بر آنکه ، در صورت لزوم ، نظر موافق حکومت های سرزمین های مذکور که به دلایل مربوط به قانون اساسی الزامی خواهد بود حاصل گردد .

مقررات مربوط به دول

## فدرال

مادهٔ چهل و یکم :

مقررات زیر در بارهٔ دولت های فدرال یا غیر واحد اجرا خواهد شد :

(الف) : تعهدات دولت فدرال

به (هر یو چي مؤخروي) تر اجراء لاندې ونيول شي .

۳- د هغو خاورو په هکله چي د کنوانسیون د لاسليک ، تصویب یا الحاق په وخت کې په هغه کې نه شاملېږي، هر ذینفع دولت به نوموړو خاورو ته په لنډ وخت کې د دې کنوانسیون د تسري لپاره د لازمو اقداماتو د سرته رسولو امکان تر څېړنې لاندې ونيسي . پدې شرط چي د لزوم په صورت کې د نوموړو خاورو د حکومتونو موافق نظر چي په اساسي قانون پورې په اړوندو دلایلو سره به الزامي وي، ترلاسه شي .

په فدرال دولتونو پورې اړوند

## مقررات

يو څلوېښتمه ماده :

لاندې مقررات به د فدرال يا غير واحدو دولتونو په هکله اجراء شي :

(الف) : ددې کنوانسیون د موادو

نسبت به موادی از این کنوانسیون که در صلاحیت قانون قوه مقننه فدرال میباشد ، مانند تعهدات دول متعاهد غیر فدرال خواهد بود .

(ب) : راجع به مواد این کنوانسیون که در صلاحیت قانونی واحد های دول یا نواحی جز حکومت فدرال میباشد که طبق قوانین اساسی فدراسیون ملزم به اقدام نمی باشند ، دولت فدرال مواد مزبور را با نظر مساعد در اولین فرصت ممکن به نظر مقامات صالحه واحد های دول یا نواحی خواهد رسانید .

(ج) : دولت فدرالی که طرف این کنوانسیون می باشد به موجب درخواست کتبی هر دولت متعاهد دیگر که به وسیله سرمنشی سازمان ملل متحد به این دولت تسلیم شده باشد ، گزارشی از مجموعه قوانین و مقررات جاریه در فدراسیون و واحد های

به نسبت د فدرال دولت ژمنی به چې د فدرال مقننه قوې قانونی واک کې دي دغیر فدرال ژمنو دولتونو د ژمنو په شان وي .

(ب) : د دې کنوانسیون د موادو په هکله چې د هغو فدرال دولتونو د واحدونو یا د حکومت جزء نواحیو په قانوني واک کې دي چې د فدراسیون د اساسي قوانینو مطابق په قانوني اقدام ملزم ندي ، فدرال دولت به نوموړي مواد په مساعد نظر سره په لومړي ممکن فرصت کې د دولتونو د واحدونو یا نواحیو د صالحه مقاماتو نظر ته ورسوي .

(ج) : هغه فدرالي دولت به چې ددې کنوانسیون لوری دی ، د هر بل ژمن دولت دلیکلې غوښتنې په موجب چې د ملگرو ملتو د سازمان د سرمنشي په وسیله هغه دولت ته تسلیم شوې وي ، په فدراسیون او متشکله واحدونو کې یې د دې کنوانسیون د جاریه

## رسمي جریده

متشکله آن را در مورد هر یک از مقررات این کنوانسیون با ذکر حدود اجرایی آن که به وسیله یک سند قانونی یا غیر آن معین می گردد، تهیه و به اطلاع خواهد رسانید.

### رزروها

ماده چهل و دوم:

۱- در مورد موقع امضاء، تصویب یا الحاق هر دولت می تواند راجع به کلیه مواد این کنوانسیون باستثنای مواد ۱، ۳، ۴ و (۱) ۱۶، ۳۳ و ۳۶ بشمول ۴۶ رزروهایی قایل گردد.

۲- هر دولت که طبق بند ۱ این ماده رزروهایی قید می کند، می تواند هر موقع که بخواهد با ارسال اطلاعیه ای به عنوان سرمنشی سازمان ملل متحد از رزرو مزبور صرف نظر نماید.

قوانین و مقررات و هر یوه په هکله به د هغه د اجرایی حدودو په ذکرولو سره چې د یوه قانونی سند یا پرته له هغه څخه ټاکل کېږي، رپوت برابر او په خبرتیا ورسوي.

### ریزرفونه

دوه څلورېنتمه ماده:

۱- د لاسلیک، تصویب یا الحاق د وخت په هکله هر دولت کولای شي د ۱، ۳، ۴ او (۱) ۱۶، ۳۳ او ۳۶ د ۴۶ په شمول مادو په استثنای د دې کنوانسیون د ټولو موادو په هکله ریزرفونه قایل شي.

۲- هر دولت چې د دې مادې د ۱ بند مطابق ریزرفونه قیدوي کولای شي، هر وخت چې وغواړي د ملګرو ملتو د سرمنشي په نوم د خبرتیا په استولو سره له نوموړې ریزرف څخه تېر شي.

# رسمي جریده

۵۳

## د اجراء نېټه

دري څلوربېنډمه ماده :

۱- دغه کنوانسیون به د تصویب یا الحاق د شپږم سند د سپارلو له نېټې څخه نوي ورځې وروسته تر اجراء لاندې نیول شي .

۲- دغه کنوانسیون د هغو دولتونو په هکله چې د تصویب یا الحاق د شپږم سند له سپارلو وروسته هغه تصویب کړي یا له هغه سره ملحق کړي ، د نوموړي دولت د تصویب یا د الحاق د سند د سپارلو له نېټې نوي ورځې وروسته تر اجراء لاندې نیول کېږي .

## فسخ

څلور څلوربېنډمه ماده :

۱- هر ژمن دولت کولای شي هر وخت د ملګرو ملتو د سرمنشي په نوم د خبرتیا په استولو سره دغه کنوانسیون فسخ کړي .

## تاریخ اجرا

ماده ټولې و سوم :

۱- این کنوانسیون نود روز پس از تاریخ سپردن ششمین سند تصویب یا الحاق ، به موقع اجرا گذاشته خواهد شد .

۲- این کنوانسیون در باره دولت های که پس از سپردن ششمین سند تصویب یا الحاق آن را تصویب نموده یا به آن ملحق می شوند نود روز پس از تاریخ سپردن سند تصویب یا الحاق دولت مزبور به موقع اجرا گذاشته میشود .

## فسخ

ماده ټولې و چهارم :

۱- هر دولت متعاقد میتواند در هر موقع با ارسال اطلاعیه ای به سرمنشی سازمان ملل متحد این کنوانسیون را فسخ نماید .

## رسمي جریده

- ۲- فسخته به دملگروملتو د سازمان دسرمنشي په وسیله دخبرتيا دترلاسه کولو له نېټې څخه یو کال وروسته د نوموړي دولت په هکله نافذه شي .
- ۳- هغه دولت چې د ۴۰ مادې د مقرراتو مطابق ئې د اعلاميې يا خبرتيا په صادرولو لاس پورې کړی وي له هغې وروسته هر وخت کولای شي د ملگروملتو د سرمنشي په نوم د خبرتيا په استولو سره اعلام کړي چې کنوانسیون به لدې وروسته د هغې خاورې په هکله چې په خبرتيا کې ټاکل شوې ده، اجراء نشي . پدې صورت کې به کنوانسیون یو کال وروسته تر دې چې سرمنشي نوموړې خبرتيا ترلاسه کړي د نوموړې خاورې په هکله د اجراء وړ نه وي .
- ۲- فسخ یک سال پس از تاریخ دریافت اطلاعات به وسیله سرمنشي ، در باره دولت مزبور نافذ خواهد گردید .
- ۳- دولتی که طبق مقررات ماده ۴۰ اقدام به صدور اعلامیه یا اطلاعیه نموده باشد از آن پس در هر موقع میتواند با ارسال اطلاعاتی به سرمنشي ملل متحد اعلام نماید. کنوانسیون منبعه در مورد سرزمینی که در اطلاعیه معین گردیده اجرا نخواهد گردید . در این صورت کنوانسیون یک سال پس از آنکه سرمنشي اطلاعیه مزبور را دریافت دارد، در مورد سرزمین مزبور غیر قابل اجرا خواهد بود .

نوې کتنه

پنځه څلورېنتمه ماده :

تجدید نظر

ماده ۴۰ چهل و پنجم :

- ۱- هر دولت متعاهد در هر موقع می تواند با ارسال اطلاعاتی
- هر ژمن دولت هر وخت کولای شي د ملگرو ملتو د سازمان سرمنشي ته



# رسمي جریده

۵۵

بعنوان سرمنشی سازمان ملل متحد تقاضا نماید که در این کنوانسیون تجدید نظر به عمل آید .

۲- مجمع عمومی ملل متحد در صورت لزوم اقداماتی را که باید در خصوص تقاضای مزبور بعمل آید ، توصیه خواهد کرد .

اطلاعیه های سرمنشی

ملل متحد

مادهٔ چهل و ششم :

سرمنشی ملل متحد موضوعات زیر را به اطلاع کلیه اعضای سازمان ملل متحد و دولت های غیر عضو مذکور در ماده ۳۹ خواهد رسانید :

(الف) : اعلامیه ها و اطلاعیه های مذکور در قسمت (ب) مادهٔ ۱ ؛

(ب) : امضاء ، تصویب و الحاق های مذکور در مادهٔ ۳۹ ؛

(ج) : اعلامیه ها و اطلاعیه های صادره طبق مادهٔ ۴۰ ؛

د خبرتیا په استولو سره غوښتنه وکړي چې په دغه کنوانسیون کې دې نوې کتنه وشي .

۲- د ملگرو ملتو عمومي مجمع به دلزوم په صورت کې د هغو اقداماتو چې باید د نوموړې غوښتنې په برخه کې عملي شي ، توصیه وکړي .

د ملگرو ملتو د سرمنشي

خبرتیاوې

شپږ څلوېښتمه ماده :

د ملگرو ملتو سرمنشي به لاندې موضوعگانې د ملگرو ملتو د سازمان د ټولو غړو او په ۳۹ ماده کې د ذکر شوو غیر غړو دولتونو په خبرتیا ورسوي :

(الف) : د ۱ مادې د (ب) په برخه کې ذکر شوې اعلامیې او خبرتیاوې ؛

(ب) : په ۳۹ ماده کې ذکر شوی لاسلیک ، تصویب او الحاق ؛

(ج) : د ۴۰ مادې مطابق صادري شوې اعلامیې او خبرتیاوې ؛

- (د) : رزرو هابی که به موجب ماده ۴۲ قید گردیده یا لغو شده است ؛
- (ه) : تاریخ اجرای این کنوانسیون طبق ماده ۴۳ ؛
- (و) : فسخ ها و اطلاعیه های مذکور در ماده ۴۴ ؛
- (ز) : تقاضای تجدید نظر طبق ماده ۴۵ ؛
- د مراتبو پرېنا، لاندې لاسلیک کونکي چې د قانوني واکونو لرونکي دي ، د غه کنوانسیون یې د خپلو متبوعه دولتونو لخوا لاسلیک کړی دی، د یو زر و نهه سوه یو پنځوسم د جولای په اته ویشتمه ورځ د ژنیو په ښار کې په یوه نسخه کې لاسلیک شو . د هغه انگلیسي او فرانسوي متنونه په مساوي توګه معتبر دي او د ملګرو ملتو په بایګانې کې به په امانت ډول وساتل شي او د هغه مصدقه نسخې به د ملګرو ملتو د سازمان ټولو غړو
- (د) : هغه ریزرفونه چې د ۴۲ مادې په موجب قید شوي یا لغو شوي دي ؛
- (ه) : د ۴۳ مادې مطابق د دې کنوانسیون د اجراء نېټه ؛
- (و) : په ۴۴ ماده کې ذکر شوې فسخې او خبرتیاوې ؛
- (ز) : د ۴۵ مادې مطابق د نوې کتنې غوښتنه ؛
- د مراتبو پرېنا، لاندې لاسلیک کونکي چې د قانوني واکونو لرونکي دي ، د غه کنوانسیون یې د خپلو متبوعه دولتونو لخوا لاسلیک کړی دی، د یو زر و نهه سوه یو پنځوسم د جولای په اته ویشتمه ورځ د ژنیو په ښار کې په یوه نسخه کې لاسلیک شو . د هغه انگلیسي او فرانسوي متنونه په مساوي توګه معتبر دي او د ملګرو ملتو په بایګانې کې به په امانت ډول وساتل شي او د هغه مصدقه نسخې به د ملګرو ملتو د سازمان ټولو غړو

# رسمي جریده

۵۷

سازمان ملل متحد و دول غیر  
عضو مذکور در ماده ۳۹ داده  
خواهد شد .

## الحاقیه

### فقرة ۱

۱- سند مسافرت مذکور در ماده  
۲۸ این کنوانسیون طبق نمونه  
ضمیمه این کنوانسیون خواهد  
بود.

۲- این مدرک لااقل به دو زبان  
که یکی از آنها انگلیسی یا  
فرانسوی خواهد بود، تهیه خواهد  
شد .

### فقرة ۲

با رعایت مقررات کشور  
صادر کننده سند مسافرت ،  
نام اطفال را می توان در سند  
مسافرت یکی از والدین  
یا در موارد استثنایی در سند  
مسافرت پناهنده بالغ دیگر ذکر  
کرد .

دولتونو او په ۳۹ ماده کې ذکر  
شوو غیرغړو دولتونو ته ورکړلې  
شي .

## الحاقیه

### ۱ فقرة

۱- د دې کنوانسیون په ۲۸ ماده  
کې د مسافرت ذکر شوی سند به د  
نمونې مطابق د دې کنوانسیون  
ضمیمه وي .

۲- دغه مدرک به لږترلږه په دوو  
ژبو چې له هغو څخه یوه به یې  
انگلیسي یا فرانسوي وي ، برابر  
شي .

### ۲ فقرة

د مسافرت دسند د صادروونکي  
هېواد د مقرراتو له په پام کې نیولو  
سره ، د اطفالو نوم کېدای شي له  
والدینو څخه د یوه د مسافرت په  
سند یا په استثنایي مواردو کې د بل  
بالغ پناه وړونکي د مسافرت په سند  
کې ذکر کړي .

## ۳ فقره

د مسافرت د سند د صادرېدو لگښت نه ښايي د ملي تېرېدنليک (گذرنامه) د صادرېدوله اقل حد لگښت څخه تجاوزو کړي.

## ۴ فقره

له خاصو يا استثنايي مواردو پرته د مسافرت سند بايد تر هغه ځايه پورې چې ممکن دي زياتو خاورو ته د مسافرت لپاره معتبر وي .

## ۵ فقره

د مسافرت د سند اعتبار ، د صادروونکي مقام په ټاکنې سره ممکن دی يو يا دوه کاله وي .

## ۶ فقره

۱- تر هغه وخته پورې چې د مسافرت د سند لرونکي قانوناً د مسافرت د سند د صادروونکي دولت په خاوره کې استوگنه لري او د بل دولت په خاوره کې يې په قانوني توگه استوگنه نده کړې ، د مسافرت د سند دنوي کولو يا

## ۳ فقره

هزينه صدور سند مسافرت ناييد از حد اقل هزينه صدور گذرنامه ملی تجاوزو کند .

## ۴ فقره

جز در موارد خاص يا استثنایی ، سند مسافرت بايد تا آنجایی که ممکن است برای مسافرت به سرزمین های بیشتر معتبر باشد .

## ۵ فقره

اعتبار سند مسافرت بنا به انتخاب مقام صادر کننده ممکن است یک يا دو سال باشد .

## ۶ فقره

۱- تا موقعی که دارنده سند مسافرت قانوناً در سرزمین دولت صادر کننده سند مسافرت اقامت دارد و در سرزمین دولت دیگر به طور قانونی اقامت نکرده ، تجدید یا تمدید اعتبار سند

# رسمي جریده

۵۹

مسافرت در صلاحیت مقام صادر کننده آن خواهد بود . صدور سند جدید نیز در همان شرایط در صلاحیت مقامی است که مدرک قبلی را صادر نموده است .

۲- نمایندگان دیپلماتیک یا قونسلی در صورتی که دارای اختیار لازم باشند ، می توانند اسناد مسافرتی را که از طرف حکومت مربوط آنها صادر شده است ، حد اکثر تا شش ماه تمدید نمایند .

۳- دولت های متعاقد ، تجدید یا تمدید اعتبار اسناد مسافرت یا صدور اسناد جدید را برای پناهندگانی که اقامتشان در سرزمین آنها منبهد صورت قانونی نخواهد داشت و نمی توانند از کشوری که اقامتگاه قانونی آنها در آنجا است ، اسناد مسافرت تحصیل نمایند، با حسن نظر مورد

تمدیدولو اعتبار به دهغه د صادروونکي مقام په واک کې وي . د نوي سند صادرول هم په هماغو شرایطو کې د هغه مقام په واک کې دي چې دمخنی مدرک یې صادر کړی دی .

۲- دیپلماتیک یا قونسلی استازي په هغه صورت کې چې د لازم واک لرونکي وي، کولای شي د مسافرت هغه سندونه چې د هغو د اړوند حکومت لخوا صادر شوي دي، لږ ترلږه تر شپږو میاشتو پورې تمدید کړي .

۳- ژمن دولتونه به د هغو پناه وړونکو لپاره چې استوګنه به یې د هغو په خاوره کې لیدې وروسته قانوني بڼه و نلري او نشي کولای له هغه هېواد څخه چې قانوني استوګنځی یې هلته دی ، د مسافرت سندونه ترلاسه کړي ، د مسافرت د سند د اعتبار نوي کول یا تمدیدول یا د نوو سندونو صادرول په نېک

نیتی. سره تر څېړنې لاندې ونیسي .

## ۷ فقره

ژمن دولتونه به د هغو سندونو اعتبار چې د دې کنوانسیون د ۲۸ مادې د مقرراتو مطابق صادر شوي دي ، په رسمیت وپېژني .

## ۸ فقره

د هغه هېواد واکمن مقامات چې پناه وړونکی غواړي هلته لار شي که چېرې د هغه منلو ته چمتو وي او د ورتللو لپاره یې ویزه لازمه وي ، د هغه د مسافرت په سند کې به ویزه صادره کړي .

## ۹ فقره

۱- ژمن دولتونه ژمنه کوي هغو پناه وړونکو ته چې هغې خاورې ته چې د هغوی وروستی مقصد دی د ورتګ ویزه ترلاسه کړې ده ، د تېرېدو (عبور) ویزه ورکړي .

۲- هغه دلایل چې بهرنیانو ته د ویزې له ورکولو څخه ډډه کول توجیه کوي ، کولای شي د پورته

بررسی قرار خواهد داد .

## ۷ فقره

دولت های متعاقد اعتبار اسنادی را که طبق مقررات ماده ۲۸ این کنوانسیون صادر شده است ، به رسمیت خواهند شناخت .

## ۸ فقره

مقامات صلاحیت دار کشوری که پناهنده مایل است به آن برود ، اگر مایل به پذیرفتن وی باشند و برای ورود او ویزه لازم باشد، در سند مسافرت وی ویزه صادر خواهند نمود .

## ۹ فقره

۱- دولت های متعاقد تعهد می نمایند به پناهندگانی که ویزه ورود به سرزمین را که مقصد نهایی آنها است کسب کرده اند ، ویزه عبور بدهند .

۲- دلایلی که امتناع از صدور ویزه به خارجیان را توجیه می کند، می تواند سبب امتناع از

## رسمي جریده

۶۱

صدر ویزه مذکور در فوق  
گردد .

فقرة ۱۰

حقوق مربوط به هزینه صدور ویزه  
های مربوط به خروج ،  
پذیرش یا عبور نباید ، از حد اقل  
تعرفه مربوط به صدور ویزه  
برای گذرنامه های خارجی تجاوز  
نماید .

فقرة ۱۱

در صورتی که پناهنده ای  
محل اقامت خود را تغییر دهد و  
بر طبق قانون در سرزمین  
متعاقد دیگری اقامت گزیند  
مسئولیت صدور اسناد جدید  
طبق شرایط مقرر در ماده ۲۸ به  
عهده مقام صلاحیت دار آن  
سرزمین خواهد بود و پناهنده  
حق خواهد داشت تقاضای خود را  
به مقام مزبور تسلیم نماید .

فقرة ۱۲

مقام صادر کننده سند جدید باید

ذکر شوې ویزې له صادرېدو څخه  
د ډډې کولو سبب شي .

۱۰ فقره

د وتلو ، منلو یا تېرېدو د مربوطو  
ویزو د صادرېدو په لگښت پورې  
اړوند حقوق نه ښايي چې د بهرنیو  
تېرېد نلیکونو لپاره په صادرېدو  
پورې د اړوندې تعرفې له اقل حد  
څخه تجاوز وکړي .

۱۱ فقره

په هغه صورت کې چې یو پناه  
وړونکی د خپلې استوګنې ځای ته  
بدلون ورکړي او د قانون مطابق په  
بله ژمنه خاوره کې استوګنه غوره  
کړي ، د نوو سندونو د صادرېدو  
مسئولیت به په ۲۸ ماده کې د  
مقرر شرایطو مطابق د هغې خاورې  
د واکمنو مقاماتو په غاړه وي او پناه  
وړونکی به حق ولري خپله غوښتنه  
نوموړې مقام ته تسلیم کړي .

۱۲ فقره

د نوي سند صادر وونکی مقام باید

سند قبلی را اخذ و آن را به کشور صادر کننده آن ارسال دارد . این امر در صورتی انجام می پذیرد که در سند مزبور بدین نحو قید شده باشد ، در غیر این صورت مقام مذکور ، سند مسافرت را اخذ و آن را باطل خواهد کرد .

## فقرة ۱۳

۱- هر دولت متعاقد تعهد می نماید به دارنده سند مسافرتی که طبق ماده ۲۸ این کنوانسیون به وسیله آن دولت صادر شده است ، اجازه دهد در مدتی که سند مزبور اعتبار دارد ، هر موقع بخواهد به سرزمین آن دولت باز گردد .

۲- مشروط بر مقررات فقرة فوق ، هر دولت متعاقد می تواند از دارنده سند مزبور بخواهد که تشریفات مقرر برای ورود و خروج به سرزمین دولت مزبور را رعایت نماید .

پخوانی سند واخلی او هغه صادروونکي هېواد ته واستوي ، دغه کار په هغه صورت کې سر ته رسېږي چې په نوموړي سند کې دغه شان قید شوي وي ، لدې صورته پرته نوموړی مقام ، د مسافرت سند اخلی او هغه به باطل کړي .

## ۱۳ فقرة

۱- هر ژمن دولت ژمنه کوي د هغه مسافرت د سند لرونکي ته به چې د دې کنوانسیون د ۲۸ مادې مطابق د هغه دولت په وسیله صادر شوی دی ، اجازه ورکړي په هغې مودې کې چې نوموړی سند اعتبار لري ، هر وخت چې وغواړي د هغه دولت خاورې ته ستون شي .

۲- د پورتنۍ فقرې پر مقرراتو مشروط ، هر ژمن دولت کولای شي د نوموړي سند له لرونکي څخه وغواړي چې د نوموړي دولت خاورې ته دننوتو او بهر کېدو لپاره مقرر تشریفات په پام کې ونیسي .



## رسمي جریده

۶۳

۳- دولت های متعاقد در موقع صدور سند مسافرت حق خواهند داشت در موارد استثنایی یا در مواردی که توقف پناهنده تا مدت معینی اجازه داده شده ، مدتی را که پناهنده طی آن میتواند به سرزمین آنها باز گردد ، به حد اقل سه ماه محدود سازند .

### فقرة ۱۴

فقط مشروط به رعایت مقررات فقرة سیزده ، مقررات الحاقیه حاضر به هیچ وجه در قوانین و مقررات حاکم بر شرایط پذیرش ، عبور ، توقف و استقرار در سرزمینهای دول متعاقد و خروج از آنها تأثیری نخواهد داشت .

### فقرة ۱۵

صدور سند مسافرت یا مندرجات آن در وضع دارنده آن ، بخصوص

۳- ژمن دولتونه به د مسافرت د سند د صادرولو په وخت کې حق ولري په استثنایي مواردو یا هغو مواردو کې چې د پناه وړونکي تم کېدل تر ټاکلي مودې پورې اجازه ورکړل شوېده ، هغه موده چې پناه وړونکي د هغې په ترڅ کې کولای شي د هغو خاورې ته ستون شي ، لږترلږه دريو میاشتو ته را محدوده کړي .

### فقرة ۱۴

فقط د دیارلسمې فقرې د مقرراتو په پام کې نیولو پورې مشروط ، د حاضرې الحاقیې مقررات به په هېڅ وجه د ژمنو دولتونو په خاوره کې د منلو ، تېرېدو ، تم کېدو او استقرار پر شرایطو باندې پر حاکمو قوانینو او مقرراتو او له هغو څخه پروتلیو اغېزه ونکړي .

### فقرة ۱۵

د مسافرت د سند صادرېدل یا یې مندرجات ، د هغه د لرونکي په

از لحاظ تابعیت ، مؤثر و تعیین کننده نخواهد بود .

## فقرة ۱۶

صدور سند مسافرت به هیچ وجه دارنده آن را محق به استفاده از حمایت نمایندگان دیپلماتیک و قونسلی کشور صادر کننده سند نخواهد ساخت و به مقامات مزبور نیز حق حمایت نخواهد داد .

## نمونه سند مسافرت

### ضمیمه

سند مسافرت به صورت کتابچه خواهد بود (به قطع تقریبی ۱۰ در ۱۵ سانتی متر) .

توصیه میشود سند به نحوی چاپ شود که هرگونه قلم خوردگی یا تحریفی که به وسیله مواد کیمیاوی یا وسایل دیگر در آن به وجود آید به آسانی قابل رویت باشد و عبارت (کنوانسیون ۲۸ جولای ۱۹۵۱)

وضع کی به خاصه د تابعیت له لحاظه اغېزناک او ټاکونکي نه وي .

## ۱۶ فقرة

د مسافرت د سند صادرېدل به په هېڅ صورت سره د هغه لرونکي د سند د صادروونکي هېواد د دیپلماتیکو او قونسلي استازو له ملاتړ څخه د گټې اخستنې محق ونه گرځوي او نوموړو مقاماتو ته به هم د ملاتړ حق ورنکړي .

## د مسافرت د سند نمونه

### ضمیمه

د مسافرت سند به د یوې کتابچې په ډول وي ( د ۱۰ په ۱۵ سانتي مترو په تقریبي قطع) .

توصیه کېږي سند پداسې ډول چاپ شي چې هر ډول هغه قلم خوردگي یا تحریف چې د کیمیاوي موادو په وسیله یا په نورو وسایلو سره په هغو کې منځته راشي، په آسانی سره د لیدلو وړ وي او د (۱۹۵۱ د جولای د ۲۸ کنوانسیون) عبارت

# رسمي جریده

۶۵

---

دې په مکرره توګه د هغه په ټولو  
مخونو کې د صادروونکي هېواد په  
ژبه چاپ شي.

به طور مکرر در تمام صفحات آن  
به زبان کشور صادر کننده چاپ  
شود .

(روی جلد)	(د پستی مخ)
سند مسافرت	د مسافرت سند
(کنوانسیون ۲۸ جولای ۱۹۵۱)	(د ۱۹۵۱ د جولای ۲۸ کنوانسیون)
شماره : .....	کڼه : .....
(۱)	(۱)
سند مسافرت	د مسافرت سند
(کنوانسیون ۲۸ جولای ۱۹۵۱)	(د ۱۹۵۱ د جولای ۲۸ کنوانسیون)
اعتبار این سند در تاریخ	د دې سند اعتبار په .....
..... منقضى می گردد	نېټه سرته رسېږي خو دا چې نوی یا
مگر اینکه تجدید یا تمدید شود .	تمدید شي.
نام : .....	نوم : .....
نام خانوادگی : .....	د کورنۍ نوم : .....
همراه با : .....	له ..... اولادونو سره
۱- این سند فقط برای مسافرت	۱- دغه سند فقط د هغه د لرونکي
دارنده آن و به جای پاسپورت ملی	د مسافرت لپاره او دملي پاسپورت
صادر شده است و به هیچ وجه	پر ځای صادر شوی دی او په هېڅ
تأثیری در تابعیت دارنده آن	وجه به د هغه د لرونکي په تابعیت
نخواهد داشت .	کې اغېزه و نه لري .
۲- دارنده مجاز است تا تاریخ	۲- لرونکي مجاز دی تر
..... به (نام کشور	..... نېټې پورې ( دسند د
صادر کننده سند) .....	صادر وونکي هېوادنوم) ته ستون شي
بازگشت نماید مگر آنکه بعداً	خو دا چې وروسته بله نېټه وټاکل

# رسمي جریده

۶۷

تاریخ دیگری تعیین شود (مدت مزبور نباید از سه ماه کمتر باشد).  
۳- در صورتیکه دارنده در کشوری غیر از کشور صادر کننده سند، اقامت گزینند باید چنانچه مایل به مسافرت مجدد باشد، جهت دریافت سند جدید مسافرت به مقامات صلاحیت دار کشور محل اقامت خود مراجعه نماید. (مقام صادر کننده سند جدید مسافرت باید سند قبلی را اخذ و آن را به مقام صادر کننده آن عودت دهد).<sup>۱</sup>

(این سند به غیر از جلد شامل..... صفحه می باشد).

شی (نومورې موده نه بنایي له دریو میاشتهو څخه لږ وي).

۳- په هغه صورت کې چې لرونکی د سند له صادروونکي هېواد پرته په بل هېواد کې استوګنه غوره کړي که چېرې د بیا مسافرت غوښتونکی وي، د مسافرت د نوي سند د ترلاسه کولو لپاره د خپلې استوګنې د ځای د هېواد واکمنو مقاماتو ته دې مراجعه وکړي. (د مسافرت د نوي سند صادروونکی مقام باید پخوانی سند واخلي او هغه یې صادروونکي مقام ته بېرته واستوي).<sup>۱</sup>

(پدغه سند کې له پشتمې پرته..... مخونه شامل دي).

(۱) - حکومت های که مایل باشند میتوانند عبارت داخل قوس را درج نمایند.

(۱) - هغه حکومتونه چې و غواړي کولای شی په قوس کې دننه عبارت درج کړي.

# رسمي جریده

(۲)	(۲)
محل و تاریخ تولد :	د زېږېدو ځای او نېټه :
شغل :	شغل :
محل اقامت فعلی :	د اوسنۍ استوګنې ځای :
نام و نام خانواده گي زن ۲:	د ماندينې نوم او د کورنۍ نوم يې ۲:
نام و نام خانواده گي شوهر ۳ :	د مېړه نوم او د کورنۍ نوم يې ۳:
مشخصات	مشخصات
قد :	ونه :
مو :	وېښتان :
رنگ چشم :	د سترگو رنگ :
بینی :	پوزه :
ترکیب صورت :	د بڼې جوړښت :
رنگ چهره :	د څېرې رنگ :
علايم مشخصه :	مشخصه نښې :
فرزندانی که همراه دارنده سند	هغه اولادونه چې د مسافرت د سند
مسافرت می باشند	له لرونکي سره يو ځای دي
نام (های) خانوادگی تاریخ	نوم
و محل تولد جنس	د کورنۍ نوم (نومونه)
	د زېږېدو ځای او نېټه جنس
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

# رسمي جریده

۶۹

(پدې سند کې له پشټۍ پرته .....  
مخونه شامل دي )  
(این سند به غیر از جلد شامل  
..... صفحه می باشد . )

---

۲- عبارتی که قابل تطبیق نباشد ،  
خط زده شود .

۳- عبارتی که قابل تطبیق نباشد ،  
خط زده شود .

---

۲- هغه عبارت چې د تطبیق وړ نه  
وي خط دې ووهل شي.

۳- هغه عبارت چې د تطبیق وړ نه  
وی خط دې ووهل شی .

(۳)

عکس دارنده سند و مهر مقام  
صادر کننده آن  
اثر انگشت دارنده سند ( در  
صورت لزوم )  
امضاء دارنده سند : .....  
(این سند به غیر از جلد شامل  
..... صفحه میباشد.)

(۳)

د سند د لرونکي عکس او د هغه د  
صادروونکي مقام مهر  
د سند د لرونکي د ګوتې اثر (د  
لزوم په صورت کې)  
د سند د لرونکي لاسلیک : .....  
(پدغه سند کې له پشتی پرته .....  
مخونه شامل دي )





(۵)

د اعتبار تمديد يا نوي کېدل

ورکړل شوی اجرت :

له ..... څخه تر .....

په ..... نېټه په .....

تمديد شو .

(۵)

تمديد يا تجديد اعتبار

اجرت تاديه شده :

از ..... الی ..... در

تاریخ ..... در

تمديد گرديد .

د مسافرت د سند د اعتبار د

تمديد يا نوي کوونکي مقام مهر

او لاسلیک

مهر و امضاء مقام تمديد يا

تجدید کننده اعتبار سند

مسافرت

# رسمي جریده

۷۳

تمديد يا تجديد اعتبار	د اعتبار تمديد يا نوي کېدل
اجرت تاديه شده : از .....	ورکړل شوی اجرت : له.....
الی ..... در تاریخ	څخه تر.....
..... در .....	په ..... نېټه په .....
تمديد گرديد .	تمديد شو .
( این سند به غير از جلد شامل	( پدغه سند کې له پشتمې پرته
..... صفحه می باشد . )	( ..... مخونه شامل دي )

(۶)

تمديد يا تجديد اعتبار

اجرت تاديه شده :

از ..... الی  
..... در تاريخ .....  
در ..... تمديد گرديد .

مهر و امضای مقام تمديد يا

تجدید کننده اعتبار سند

مسافرت

(۶)

د اعتبار تمديد يا نوي کېدل

ورکړل شوی اجرت:

له ..... څخه تر  
..... په ..... نېټه  
په ..... تمديد شو .

د مسافرت د سند د اعتبار د

تمديد يا نوي کوونکي مقام مهر

او لاسلیک

# رسمي جریده

۷۵

تمديد يا تجديد اعتبار	د اعتبار تمديد يا نوي کېدل
اجرت تادييه شده: از	ورکړل شوی اجرت: له
..... الی ..... در	..... څخه تر .....
تاریخ ..... در	په ..... نېټه په
..... تمديد گرديد .	..... تمديد شو .
(این سند به غیر از جلد شامل	( پدغه سند کې له پشټۍ پرته
..... صفحه میباشد . )	( ..... مخونه شامل دي )

مهر و امضای مقام تمديد  
يا تجديد کننده  
سند مسافرت

د مسافرت د سند د اعتبار د  
تمديد يا نوي کوونکي مقام مهر  
او لاسليک

(۷-۳۲)

ویزې

د مسافرت د سند د لرونکي نوم

باید په هره ویزه کې تکرار شي .

(پدغه سند کې له پشتمې پرته

..... مخونه شامل دي)

(۷ - ۳۲)

ویزه ها

نام دارندهٔ سند باید در هر ویزه

تکرار شود .

( این سند به غیر از جلد شامل

..... صفحه میباشد . )

د پناه وړونکو په وضع پورې

اړوند پروتوکول

(د ۱۹۶۷ د جولای ۳۱)

د حاضر پروتوکول دولتونه ژمن  
اړخونه

دې ته په پام سره چې د پناه وړونکو  
په وضعي پورې اړوند کنوانسیون  
چې د (۱۹۵۱ د جولای په ۲۸  
نېټه په ژینو کې لاسلیک شوی دی  
(او لاندې د کمپسیون په نوم  
یادېږي) فقط د هغو اشخاصو په  
هکله اجراء کېږي چې د ۱۹۵۱ د  
جنورې له لومړۍ نېټې څخه د دمخه  
پېښو په پایله کې د پناه وړونکي په  
توګه رامنځته شوي دي؛

دې ته په پام سره چې د پناه وړونکو  
نورې نوې طبقې د کنوانسیون له  
انعقاد وروسته رامنځته شوي دي او  
په همدې علت ممکنه ده دغه ډله  
پناه وړونکي د کنوانسیون له ګټو  
څخه برخمن نشي؛

پروتوکول مربوط به وضع

پناهندگان

(۳۱ جولای ۱۹۶۷)

دول طرف متعاهد پروتوکول  
حاضر

نظر به اینکه کنوانسیون  
مربوط به وضع پناهندگان  
که در تاریخ ۲۸ جولای ۱۹۵۱  
در ژینو به امضاء رسیده  
(و ذیلاً کنوانسیون نامیده  
می شود) فقط در مورد  
اشخاصی اجرا میگردد که در  
نتیجه حوادث قبل از تاریخ اول  
جنوری ۱۹۵۱ به صورت پناهنده  
در آمده اند؛

نظر به اینکه طبقات جدید دیگری  
از پناهندگان پس از انعقاد  
کنوانسیون پدید آمده اند و به  
همین علت ممکن است این دسته  
از پناهندگان از مزایای کنوانسیون  
برخوردار نگردند؛

## رسمي جریده

نظر به اینکه می توان امید داشت که موقف مساوی پیش بینی شده در کنوانسیون در مورد کلیه پناهندگانی که مصداق تعریف مندرج در کنوانسیون هستند بدون توجه به تاریخ محدودیت آن که اول جنوری ۱۹۵۱ می باشد، اجرا گردد، در موارد ذیل موافقت نمودند :

### مقررات عمومی

#### ماده اول :

۱- دول متعاهد پروتوکول حاضر تعهد مینمایند، ماده ۲ کنوانسیون را کلاً در مورد پناهندگانی که مصداق تعریف ذیل هستند، اجرا نمایند.

۲- اصطلاح (پناهنده) در این پروتوکول به استثنای موارد اجرایی فقره (۳) این ماده شامل کلیه افرادی است که مصداق تعریف مندرج

دی ته په پام سره چې کېدی شي هیله ولرو چې په کنوانسیون کې اټکل شوی مساوي موقف د ټولو هغو پناه وړونکو په هکله چې په کنوانسیون کې د درج شوي تعريف مصداق دي، د هغه د محدودیت نېټې ته په نه پاملرنې سره چې د ۱۹۵۱ د جنورې لومړۍ نېټه ده، اجراء شي، په لاندې مواردو کې موافقه وکړه :

### عمومي مقررات

#### لومړۍ ماده :

۱- د حاضر پروتوکول ژمن دولتونه ژمنه کوي چې د هغو پناه وړونکو په هکله چې د لاندې تعريف مصداق دي د کنوانسیون ۲ ماده بشپړه اجراء کړي .

۲- پدې پروتوکول کې د (پناه وړونکي) په اصطلاح کې د دې مادې د (۳) فقرې د اجرایی مواردو په استثنای هغه ټول افراد شامل دي چې د کنوانسیون په



# رسمي جریده

۷۹

در مادهٔ یک کنوانسیون  
میباشند مشروط بر آنکه عبارت "  
در نتیجهٔ حوادثی که قبل  
از تاریخ اول جنوری ۱۹۵۱  
وقوع یافته ... " و عبارت "  
پس از بروز این قبیل حوادث"  
مندرج در فقرهٔ (۲) بخش  
الف ماده اول حذف شده تلقی  
گردد .

۳- پروتوکول حاضر توسط دول  
متعاقد بدون هیچگونه محدودیت  
جغرافیایی به مورد اجرا  
در خواهد آمد . معهداً  
اعلامیه هایی که قبلاً از طرف  
دولتی که تا کنون طرف  
متعاقد کنوانسیون شده اند به  
موجب جزء (الف) از فقرهٔ (۱) از  
بخش (ب) از مادهٔ اول کنوانسیون  
صادر گردیده تحت رژیم  
پروتوکول حاضر نیز به مورد  
اجرا گزارده خواهد شد ، مگر  
اینکه وظایف دولت صادر کنندهٔ

لومری- ماده کی د درج شوي  
تعريف مصداق دي پدې شرط چې  
د لومری-مادې د الف برخې په (۲)  
فقره کې درج "د هغو پېښو په پایله  
کې چې د ۱۹۵۱ د جنوري له  
لومری- نېټې د مخه پېښې شوې دي"  
عبارت او "د دغه ډول پېښوله  
پېښېدو وروسته "عبارت حذف  
شوی وگڼل شي .

۳- حاضر پروتوکول به د ژمنو  
دولتونو په واسطه ، له هېڅ ډول  
جغرافیایی محدودیت پرته تر اجراء  
لاندې ونيول شي . معهداً هغه  
اعلامیې چې دمخه د هغو دولتونو  
لخوا چې تر اوسه پورې د  
کنوانسیون ژمن لوري  
شوي دي د کنوانسیون د لومری-  
مادې (ب) د برخې د (۱) فقرې  
د الف د جزء په موجب صادرې  
شوې دي ، د موجود پروتوکول تر  
رژیم لاندې به هم تر اجراء لاندې  
ونيول شي ، خو دا چې د اعلامیې د

اعلامیه طبق مفاد فقرهٔ دوم از بخش (ب) از مادهٔ اول کنوانسیون افزایش یافته باشد .

همکاری مقامات ملی با

ملل متحد

مادهٔ دوم :

۱- دول متعاهد پروتوکول حاضر تعهد می کنند که با دفتر کمیشنر عالی سازمان ملل متحد برای پناهندگان یا هر یک از ادارات ملل متحد که جانشین آن گردد در اجرای وظایف همکاری نموده و مخصوصاً انجام وظیفه آن را در امر نظارت بر اجرای مقررات این پروتوکول تسهیل نمایند .

۲- برای آنکه دفتر کمیشنر عالی ملل متحد برای پناهندگان یا هر یک از ادارات دیگر ملل متحد که جانشین آن گردد بتواند

صادر وونکی دولت دندې د کنوانسیون د لومړۍ مادې د (ب) د برخې د دوه یمې فقرې د مفاد مطابق زیاتې شوې وي .

له ملگرو ملتو سره د ملي

مقاماتو همکاري

دوه یمه ماده :

۱- د حاضر پروتو کول ژمن دولتونه ژمنه کوي د پناه وړونکو لپاره د ملگرو ملتو د سازمان د عالي کمېشنر له دفتر يا د ملگرو ملتو له هرې هغې ادارې سره چې د هغه ځای نیوونکې وي ، د دندو په اجراء کې یې همکاري وکړي او مخصوصاً د دې پروتوکول د مقرراتو پر اجراء کولو د څارنې په کار کې یې د دندې تر سره کول اسانه کړي .

۲- پدې خاطر چې دپناه وړونکو لپاره د ملگرو ملتو د عالي کمېشنر دفتر يا د ملگرو ملتو له هرې هغې ادارې سره چې د هغه ځای نیوونکې

# رسمي جریده

۸۱

گزارشهای لازم را به ارگان ذی صلاحیت ملل متحد تسلیم نماید ، دول متعاهد پروتوکول حاضر متعهد می شوند که اطلاعات و آمار درخواست شده ، مربوط به موارد ذیل را در فورمه های مناسب تهیه و در اختیار آنان قرار دهند :

الف : وضع پناهندگان ؛

ب : اجرای پروتوکول حاضر ؛

ج : قوانین، مقررات و احکامی که در مورد پناهندگان مجری بوده یا از این پس به موقع اجرا گذاشته خواهد شد .

اطلاعات مربوط به قوانین و

## مقررات ملی

ماده سوم :

دول متعاهد پروتوکول حاضر متن قوانین و مقررات را که ممکن است برای تأمین اجرای پروتوکول حاضر وضع نمایند در اختیار سرمنشی ملل متحد خواهند

شی و کولای شی لازم رپوتونه د ملگرو ملتو واکمن ارگان ته تسلیم کړي ، د حاضر پروتو کول ژمن دولتونه ژمنه کوي چې په لاندې مواردو پورې اړوند غوښتل شوي اطلاعات او شمېرې (آمار) ، په مناسبو فورمو کې برابر او د هغوی په واک کې ورکړي :

الف : د پناه وړونکو وضع ؛

ب : د حاضر پروتو کول اجراء ؛

ج : هغه قوانین ، مقررات او حکمونه چې د پناه وړونکو په هکله مجري دي یا لدې وروسته به اجراء شي .

په ملي قوانینو او مقرراتو پورې

## اړوند اطلاعات

درېیمه ماده :

د حاضر پروتو کول ژمن دولتونه به د هغو قوانینو او مقرراتو متن چې بنایي د حاضر پروتوکول د اجراء د تأمینولو لپاره یې وضع کړي ، د ملگرو ملتو د سرمنشي په واک کې

ورکړي.

د اختلافونو حل :

خلورمه ماده :

ټول هغه اختلافونه به چې د حاضر پروتوکول د تفسیر یا اجراء په هکله د ژمنو دولتونو تر منځ راپورته شي او لري کول یې په بله لار ترلاسه نشي ، د اختلاف د یوه لوري په غوښتنه به د عدالت نړیوالې محکمې ته ارجاع شي .

الحاق

پنځمه ماده :

حاضر پروتوکول د کنوانسیون د ټولو ژمنو دولتونو د الحاق او د ملګرو ملتو د سازمان د هر بل غړي یا د تخصصي ادارو د هرې یوې د غړي یا هر هغه دولت چې د عمومي مجمع لخوا د پروتوکول د الحاق لپاره رابلل شوی وي ، پرانستی دی. له حاضر پروتوکول سره الحاق ، د ملګرو ملتو د سازمان سرمنشي ته د

گذار د.

حل اختلافات

ماده چهارم :

کلیه اختلافاتی که در مورد تفسیر و یا اجرای پروتوکول حاضر بین دول متعاهد بروز نماید و رفع آن به طریق دیگری میسر نگردد، بنابه درخواست یکی از طرفین اختلاف به محکمه بین المللی عدالت ارجاع خواهد گردید .

الحاق

ماده پنجم :

پروتوکول حاضر برای الحاق کلیه دول متعاهد کنوانسیون و هر عضو دیگر سازمان ملل متحد یا عضو هر یک از ادارات تخصصی و یا هر دولتی که از طرف مجمع عمومی برای الحاق به پروتوکول دعوت شده باشد مفتوح است . الحاق به پروتوکول حاضر با تسلیم سند الحاقیه به سرمنشی

# رسمي جریده

۸۳

سازمان ملل متحد صورت  
می گیرد .

مقررات مربوط به دول

فدرال

ماده ششم :

مقررات زیر در مورد یک دولت  
فدرال یا غیر واحد اجرا خواهد  
شد :

(الف) : در مورد اجرای مواد  
کنوانسیون که طبق فقره (۱) از  
ماده اول پروتوکول حاضر صورت  
خواهد گرفت و اجرای آن منوط  
به اعمال قوه مقننه فدرال  
می باشند، وظایف دولت فدرال  
درین باره مشابه سایر دول متعاقد  
که دارای رژیم فدرال نمی باشند ،  
خواهد بود .

(ب) : در مورد اجرای مواد از  
کنوانسیون که طبق فقره (۱)  
ماده اول پروتوکول حاضر صورت  
خواهد گرفت و اجرای آن منوط  
به اعمال قوه مقننه هر یک از

الحاقیه سند په تسلیمېدو سره  
صورت مومي .

په فدرال دولتونو پورې اړوند

مقررات

شپږمه ماده :

لاندې مقررات به د یوه فدرال یا  
غیر واحد دولت په هکله اجراء  
شي :

(الف) : د کنوانسیون د موادو د  
اجراء په هکله چې د حاضر  
پروتو کول د لومړۍ مادې د (۱)  
فقرې مطابق به صورت ومومي او  
اجرايي د فدرال مقننه قوې په  
اعمالولو پورې تړلې ده ، پدې باره  
کې به د فدرال دولت دندې ، له  
نورو هغو ژمنو دولتونو سره چې د  
فدرال رژیم لرونکي ندي، ورته وي .

(ب) : د کنوانسیون د ځینو موادو  
د اجراء په هکله چې د حاضر  
پروتوکول د لومړۍ مادې د (۱)  
فقرې مطابق به صورت ومومي او  
اجرا یې د فدرال دولتونو د

واحد های دول و یا نواحی تشکیل دهنده دولت فدرال می باشد که به موجب نوع قانون اساسی فدراسیون، ملزم به اقدامات تقنینیه نیستند دولت فدرال مواد مذکور را در اسرع وقت و با نظر مساعد به استحضار مقامات ذی صلاحیت واحد ها یا نواحی تابعه خواهد رسانید .

(ج) : یک دولت فدرال که طرف متعاقد پروتوکول حاضر است بنا به درخواست کتبی که هر یک از دول دیگر طرف این پروتوکول ، توسط سرمنشی سازمان ملل متحد به وی تسلیم نماید ، شرحی از قوانین و رویه های متداوله در فدراسیون و واحد های جزء آن را در مورد هر یک از مفاد کنوانسیون که باید طبق فقره (۱) ماده اول پروتوکول حاضر به

واحدونو د هر یوه او یا د فدرال دولت له جوړوونکو نواحیو څخه د مقننه قوې په اعمالولو پورې تړلې ده چې د فدراسیون د اساسي قانون د ډول په موجب په تقنینیه اقداماتو باندې ملزم ندي، فدرال دولت به نوموړي مواد په چټکۍ او په مساعد نظر سره د تابعه واحدونو یا نواحیو د واکمنو مقاماتو په خبرتیا (استحضار) ورسوي.

(ج) : یو فدرال دولت چې د حاضر پروتوکول ژمن اړخ دی ، د لیکلي غوښتنلیک له مخې چې د دې پروتوکول د اړخ له نورو دولتونو څخه هر یو یې د ملگرو ملتو د سازمان د عمومي منشي په واسطه هغه ته تسلیم کړي، د کنوانسیون له مفاد څخه د هر یوه په هکله په فدراسیون او په جز واحدونو کې یې له قوانینو او متداوله تگلارو څخه یوه شرح چې باید د حاضر پروتوکول د لومړۍ مادې د (۱)

# رسمي جریده

۸۵

موقع اجرا در آید به اطلاع رسانیده و حدود اجرای مفاد مذکور را که از طریق عمل تقنینیه او معین شده معلوم خواهد کرد .

## رزرو ها و اعلامیه ها

ماده هفتم :

۱- هر دولت می تواند به هنگام الحاق ، در مورد ماده ۴ پروتوکول حاضر رزرو هایی منظور دارد و نیز به موجب ماده اول آن ، در زمینه اجرای کلیه مفاد کنوانسیون به استثنای مندرجات مواد ۱ ، ۲ ، ۳ ، (۱) ، ۱۶ ، ۳۳ رزرو های قایل گردد، مشروط بر آنکه در مورد یک دولت طرف متعاقد کنوانسیون رزرو های که طبق مضمون این ماده عنوان می گردد، شامل پناهندگانی که کنوانسیون در باره آنان تدوین گردیده است، نگردد .

۲- رزرو هایی که توسط دول

فقري مطابق تر اجراء لاندې ونيول شي ، په خبرتيا ورسوي او د نوموړي مفاد د اجراء حدود به چې د هغه د تقنينيه عمل له لارې ټاکل شوي دي، څرگند کړي .

## ريزر فونه او اعلاميې

اوومه ماده :

۱- هر دولت کولای شي د الحاق په وخت کې ، د حاضر پروتوکول د ۴ مادې په هکله ریزرفونه منظور کړي او هم یې د لومړۍ مادې په موجب د ۱ ، ۲ ، ۳ (۱) ، ۱۶ ، ۳۳ مادې د مندرجاتو په استثنای د کنوانسیون د ټول مفاد د اجراء په برخه کې ریزرفونه ومنې ، پدې شرط چې د کنوانسیون د ژمن یوه هېواد په هکله په هغو ریزرفونو کې چې د دې مادې د مضمون مطابق عنوان کېږي ، هغه پناه وړونکي پکې شامل نه شي چې کنوانسیون د هغو په هکله تدوین شوی دی .

۲- هغه ریزرفونه چې د کنوانسیون

متعاہد کنوانسیون طبق مفاد مادہ ۴۲ کنوانسیون مذکور عنوان میگردد ، اگر لغو نشده باشد در مورد وظایفی که بر طبق پروتوکول حاضر به عہدہ آنها است ، مجری خواهد بود .

۳- هر دولتی که به موجب فقره اول ماده حاضر رزرو هایی را قایل گردد در هر موقع می تواند با ارسال اطلاعیه ای بعنوان سرمنشی سازمان ملل متحد آن را لغو نماید.

۴- اعلامیه هایی که به موجب فقره (۱) و (۲) از ماده ۴۰ کنوانسیون توسط یک دولت طرف متعاہد آن به پروتوکول حاضر ملحق شده ، صادر میگردد تحت رژیم پروتوکول حاضر به مورد اجرا گذارده خواهد شد ، مگر اینکه به هنگام الحاق اطلاعیه ای مغایر با این امر از جانب طرف

دژمنو هېوادونو په واسطه د نوموړي کنوانسیون د دوه څلوربښتمې مادې د مفاد مطابق عنوان کېږي که لغو شوي نه وي ، د هغو دندو په هکله به چې د حاضر پروتوکول مطابق د هغوی په غاړه دي، مجري وي .

۳- هر دولت چې د حاضرې مادې د لومړۍ فقرې په موجب ریزرفونو ته قایل شي په هره موقع کې کولای شي د ملگرو ملتو د سازمان د سرمنشي په عنوان د خیرتیا په استولو سره هغه لغو کړي.

۴- هغه اعلامیې چې د کنوانسیون د څلوربښتمې مادې د (۱ او ۲) فقرې په موجب له حاضر پروتوکول سره ملحق شوې دي د هغه د ژمن لوري یوه دولت په واسطه صادرېږي ، د حاضر پروتوکول تر رژیم لاندې به تر اجراء لاندې ونیول شي ، خو دا چې د الحاق په وخت کې لدې امر سره مغایره خبرتیا د ذینفع اړخ لخوا د



# رسمي جریده

۸۷

ذینفع تقدیم سرمنشی سازمان ملل متحد شده باشد مقررات فقره های (۲) و (۳) از ماده ۴۰ و فقره (۳) از ماده ۴۴ کنوانسیون قاعدتاً با رعایت اختلافات جزئی مقتضی در مورد پروتوکول حاضر اجرا خواهد گردید .

## لازم الاجرا شدن

ماده هشتم :

۱- پروتوکول حاضر از تاریخ تسلیم ششمین فقره الحاق به مرحله اجرا در می آید .

۲- این پروتوکول در مورد هر دولتی که پس از تسلیم ششمین سند الحاق به آن ملحق گردد از تاریخ تسلیم سند الحاقیه لازم الاجرا می گردد .

## فسخ

ماده نهم :

۱- هر یک از دول متعاقد

ملگروملتو د سازمان سرمنشی ته وړاندې شوې وي د کنوانسیون د ۴۰ مادې د (۲) او (۳) فقرې او د ۴۴ مادې د (۳) فقرې مقررات به قاعدتاً د حاضر پروتوکول په هکله د مقتضی جزئی اختلافونو له په پام کې نیولو سره اجرا شي .

## لازم الاجراء کېدل

اټمه ماده :

۱- حاضر پروتوکول د الحاق د شپږمې فقرې د تسلیمولو له نېټې څخه اجراء کېږي .

۲- د غه پروتوکول د هر هغه دولت په هکله چې د الحاق د شپږم سند له تسلیمولو وروسته له هغه سره ملحق شي ، د الحاقیه سند د تسلیمولو له نېټې څخه لازم الاجراء گڼي .

## فسخ

نهمه ماده :

۱- د حاضر پروتوکول له ژمنو

پروتوکول حاضر، هرگاه  
بخواهد می تواند از طریق ارسال  
اطلاعیه کتبی بعنوان سرمنشی  
سازمان ملل متحد آن را فسخ  
نماید.

۲- فسخ پروتوکول یک سال  
پس از دریافت اطلاعیه  
فسخ توسط سرمنشی سازمان  
ملل متحد در مورد دولت  
ذینفع نافذ خواهد  
گردید.

اطلاعیه های سرمنشی سازمان

ملل متحد

ماده دهم :

سرمنشی سازمان ملل متحد، در  
مورد پروتوکول حاضر، تاریخهای  
لازم الاجرا شدن، الحاق، رزرو  
یا لغو آن، فسخ و اعلامیه ها و  
اطلاعیه های مربوط را به اطلاع  
کلیه دول مذکور در ماده پنجم  
خواهد رسانید.

دولتونو شخه هر یوپی که چپرې  
وغواري کولای شي د ملگرو ملتو د  
سازمان عمومي منشي ته دليکلي  
خبرتيا د استولو له لارې هغه فسخ  
کړي.

۲- د ذینفع دولت په هکله د  
پروتوکول فسخ به، د ملگرو ملتو  
د سازمان د عمومي منشي په واسطه  
د پروتوکول د فسخ د خبرتيا له  
ترلاسه کولو یو کال وروسته، نافذه  
شي.

د ملگرو ملتو د سازمان د

سرمنشي خبرتيا وې

لسمه ماده :

د ملگرو ملتو د سازمان سر منشي  
به د حاضر پروتوکول په هکله د  
الحاق، ريزرف يايې د لغوې، فسخ  
او اعلاميو او اړوندو خبرتياوو د  
لازم الاجراء والي نېټې، په پنځمه  
ماده کې د ذکر شوو ټولو دولتونو  
خبرتيا ته رسوي.

# رسمي جریده

۸۹

تسليم پروتوکول به بايگانی

سکرتریت سازمان

ملل متحد

ماده یازدهم :

یک نسخه از پروتوکول حاضر که متن انگلیسی ، چینی ، اسپانیوی ، فرانسوی و روسی آن متساویاً معتبر است و به امضاء رئیس مجمع عمومی و سرمنشی سازمان ملل متحد رسیده و به بايگانی سکرتریت سازمان تسليم خواهد شد . سرمنشی سازمان ملل متحد رونوشت مصدق آنرا برای هر یک از اعضای سازمان ملل متحد و برای دول که در ماده ۵ به آنان اشاره شده است، ارسال خواهد نمود .

پروتوکول فوق شامل بر یک مقدمه و یازده ماده منضم به کنوانسیون مربوط به وضع پناهندگان و پروتوکول آن میباشد .

د ملگرو ملتو د سازمان د

بايگانی دفتر سکرتریت ته د

پروتوکول تسليمول

یوولسمه ماده :

د حاضر پروتوکول یوه نسخه چې انگلیسی ، چینی ، اسپانیوی ، فرانسوی او روسی متن یې په برابره توگه معتبر دی او د عمومي مجمع رئیس او دملگرو ملتو د سازمان سر منشي لاسلیک کړی او د سازمان د بايگانی سکرتریت ته به تسليم شي . د ملگرو ملتو د سازمان عمومي منشي به د هغه مصدقه نقل (رونوشت) د ملگرو ملتو د سازمان هر یوه غړي او هغو دولتونو ته چې په ۵ ماده کې هغو ته اشاره شوې ده ، واستوي .

په پورته پروتوکول کې یوه سریزه او دپنا وړونکو په وضع پورې له اړوند کنوانسیون سره یوولس منضمې مادې او پروتوکول یې شامل دي .



# اشتراک سالانه

در مرکز و ولایات: (۵۰۰) افغانی  
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت  
خارج از کشور (۱۵۰) دالر امریکائی

قیمت این شماره: (۷۰) افغانی

نمبر تیلیفون دیجیتل: (۲۱۰۳۳۷۵)

تیراژ چاپ: (۵۰۰۰) جلد

**ISLAMIC REPUBLIC  
OF  
AFGHANISTAN  
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL  
GAZETTE**

**1-Convention Relating to the Status of Refugees  
(Geneva,28 July1951)**

**2-Protocol Relating to the Status of Refugees  
(31 July1967)**

**Date : 22<sup>nd</sup> Oct. 2006**

**ISSUE NO :(902)**